Okik chi tijinik chi riij i qaq'orb'al

Martín Chacach
Luz Helena Hernández de Mota

Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales

Instituto de Lingüística

Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1997

OKIK CHI TIJINIK CHI RIIJ I QAQ'ORB'AL

Martín Chacach
Luz Helena Hernández de Mota

Juan Antonio Morán Mus

Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales

Instituto de Lingüística

Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1997.

Re' rukamanjiik wach xooj eloq wach ruuk' i kihoob' kilajeeb' i aj k'amb'al wii' kamanik MISEREOR.

Tzuhb'iil huuj:	Rukab' Nim Na'ojb'al
Xilak ruq'orkiil:	Peet tijinik q'orik
Ruch'uqkiil:	Rukab' Poqomchi'
Aj nahsiil reh ruk'uhtjiik ruwii':	Guillermina Herrera Peña
Aj johsan tz'ihb':	Anabella Giracca de Castellanos
Rutuut huuj:	Martín Chacach y Luz Helena Hernández de Mota
Aj Tob'oneel reh Puhkuneel Huuj:	Ana María Palma
Aj Jalal Q'orik:	Juan Antonio Morán Mus
Aj Tusul wach ruq'orkiil:	Erick González

© Nimaal wach tiijbal iib' Rafael Landívar, Tinamitaal Ixiim 1997.
© Universidad Rafael Landívar, Guatemala, 1997.

AHA' NE KIKAN WII' TAQE

PEET CH'UQ ....
Ruwinqilal i q'orik re' q'orb'al

RUKAB' CH'UQ ....
Re' inkamanik wii q'aq'orb'al pan q'ak'achariik

ROOX CH'UQ ....
Re' taqe q'aq'orb'al maaya

RUKAAJ CH'UQ ....
Ruk'ihaal wach q'orb'al maaya

ROO' CH'UQ ....
Ch'ikinjiik taqe b'ihnal

RUWAAQ CH'UQ ....
Ruwii' chihb'al wach

RUWUUQ CH'UQ ....
Chihb'al wach b'anooj

RUWAJXAAQ CH'UQ ....
Rukorkilaal tusb'al wach

TUSUUJ WACH Q'ORIK ....

PEET CH'UQ

Ruwinqilal i q'orik re' q'orb'al

A. Chih jariik i Q'orb'al?

Re' q'orb'al, jenaj kamanb'al, jenaj qakooch re' qohrutob'eej reh chih na qaq'orom chih inqakapaaj, inqik'raaj, inqak'ul, je' wo' inkamanik reh miqsinik, kapeb'enik, rureqariik chi riij chajarik inqilow pan qaxilak. Je' rikab' taqe hoj eh je' wo' taqe chikop wilik wo' kiq'orb'al xa re' la' ma' jenaj ta wach i qaq'orb'al. Re' kiq'orb'al i chikop xa t'uch wach, inkamanik keh, naq inkiq'unej kiib', naq inkisik' kiwa' kihaa', naq pa' b'ih ti' k'axik inkilow wach eh je' wo' reh rukojariik rehtalil o ko'lb'al kiye'aab': re' qaq'orb'al i hoj nim wach: Re' winaq ma' xa ta re' chih jariik inkaaj ki'anam oon inkaaj kiq'orom, inkamanik wo' keh, reh miqsinik, kapeb'enik, chihooj wachiil, eh reh rumolariik wach chajariik rilow wach re' sutlik wii'. Reh rub'anariik chi'nchel taqe wili, re' wili inkamanik reh ruuuk' q'orik.

Re' hoj ruum pan tzuhb'iil wilkooj ko ruman chi na ruwih'iik i qaq'orb'al, reh chi na q'oreem taqe qakomoon. Je' re', je' rukab' jino'q ha'lak'un, ma' xa ta ruum ink'acharik pan komonil inchol i q'orik, q'uun q'uun la' k'ahchi' rilom taqe wach chih jariik irilow reh i ruq'orb'al pan komonil, na ruq'orom chih jariik irik'raaj, chih jariik rukapeb'al eh chih jariik wilik chaloq pan ranima. Re' rub'anariik chi'nchel taqe wili, re' ha'lak'un k'ih leeh wach ehtalil irukoj reh chi ne reht'aliij wach, re' wilik inkaaj kiq'orom: Je' rikab' b'iitz', naq inkik'uyu'saj kiti'jolal, naq inq'orik, jalwachil iruyejaa' chi tz'aq eh chih chik jariik ne rub'an oon ne rukoj reh rilwiik wach i ruq'oriik.

Chi qunchelaal inqakoj ju'jun qaq'orb'al pan qak'achariik reh rilwiik wach chu'nchel inqaaj qaq'orom; inqaq'or chi'nchel taqe wili ruum re' chi wilkeeb' wo' taqe kiristyano' ma' q'e' ta noj eloq wach kiq'orb'al xa majnik' oon ma'xta laj q'orik. Eh atoob' ta la' ma' nki'an ta q'orik ruuk' ehtalil kiq'orik wii' eh re' taqe wili wilik wo' iraaj ruq'orom. Eh ruuk' wo' taqe ju'jun majnik' laj q'orik inki'an je' rukab' taqe kok' tz'ap xikin eh meem, qaq'or ti chik, re' keh inkiq'or wo' chih jariik inkaaj, ruuk' kiq'ab', ruuk' ehtalil re' ehtalil jenaj wo' q'orik re' wilik inkaaj kiq'orom. Je' rikab' noq inqaq'ahcheej qiib' jenaj ehtalil inqayeew chi inqaaj qaye'em rusuqkiil qak'ux chi qawach; noq inqayeew qaq'ab' chi qawach reh ruye'oj wo' rusuqkiil qak'ux. Eh je' wo' hoq wilik noq pech ma' ko ruman ta chi ne qohq'orik oon ruuk' jino'q *(movimientos corporales)* ehtalil chi qawach wilik la' wo' hoq ehtalil wachiil *(imágenes)* re' kamaj ne nkil taqe awach inkaaj. Jenaj aj tz'aqool wachiil rumiqsaj eh ruq'or runa'ojb'al ruuk' jenaj ehtalil, ruuk' jenaj rutz'aqooj, eh ruuk' jenaj kulunik wach huuj. Jino'q kemool, chi wach rukeem iruk'uhtaaj runa'ojb'al, chi paam i xoyonik re' rutz'aq chi wach i po't, ju'jun chi ehtalil wilik wo' iraaj ruq'orom chi riij chih jariik irukapaaj oon chi keht'al wach taqe kikomonil.

Chu'nchel taqe rub'uhriil wach ehtalil wili (Re' b'iitz', k'uyu'sunik, re' q'orik, jalwachil) ruwii' b'uhriil wach q'orik wo' taqe. Eh chi je' aj wili re' ne rub'an chi ne nqil wach eh ne nqasaqumaaj wach i q'orb'al chi xa ma' ruuk' taj i rub'anariik rucholiik ruuk' la' wo' taqe ju'jun ruyejeb'jiik wach chih jariik wilik wach q'iij saqum, re' wili ne ruk'am rub'ehel ruuk' i rukapeb'jiik eh re' ruq'oriik, chi je' kamanb'al re' inkojarik reh q'orik.

Q'orb'al
- Rukooch oon rasb'aal jino'q
- Ruwinqilal

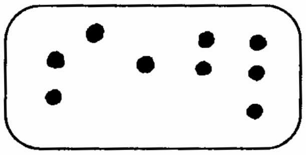
Reh chi ne nqareq chi riij chi korik chi reeh re' q'orik je' ruwinqilal, re' hat inak'am wo' na chaloq chu'nchel chi jariik

rukorkilal awilom wach eh wilik awuuk': Je' rikab' rukorkilaal i qasa'luul wilik pan qanaah, qanima, rukorkilaal qooq qaqab', rukorkilaal sutunik ink'a'n ch'imiil chi riij i q'iij, rukorkilaal runahsiil i tinamit. Reh chi ne nwih'ik ruwinqilal, ko ruman wo' taqe rutob'iniik, reh chi nakik'u'lem kiib' chi kamanik pan komonil, ruum la' ru' xa jenaj wach kikamaj. Re' rukamanjiik wach i winqilal wilik reh ju'jun rutaq'ab' eh ruwii' rukamaj. Je' rukab' ruwinqilal i quxlaab', wilik reh ju'jun rutob'al je' rukab' re chih qak'ux, re' paam qalaq, re' rib'otz'aal qalaj, re' qachutwa' re' wilih wilik keh kikamaj chi kiju'junaal: ruye'ariik uxlaab' i qatijolal. Eh ruuk' taqe ju'jun ruwinqilal wilik reh i qati'jolal wilik reh rukamanikaal chi ruju'junaal reh chi ne nooj wach chi korik i rukamaj. Wi la' ma'xta uxlaab' re' hoj ma'xta naq qak'achariik. Eh ruuk' taqe q'orik, je' rukab' taqe ruju'jun ehtalil chi qawach, je' rukab' b'iitz', jalwachil q'orik, oon ju'jun chi ehtalil wachiil re' irukoj jino'q reh chi ne nkamanik reh: Reh chi ne nkamanik reh chi ye'ooj ehtalil, chi k'utjanik chi wachiil, chi kapeb'enik, chi miqsinik, reh rub'anariik eh ruyejeb'jiik wach chi jariik irub'an rilariik wach. Wi ta ma' wilkeeb' ju'jun chi ehtalil pa qayejaal qaxilak ma' jaruuj ta naq ne nqayejaa' wach qakapeb'iniik, ruum chi ma' ne ta nqaq'or chih jariik inqaaj. Je' wo' hoq re' rutusarik wach eh rich'iil rukojoriik taqe ehtalil wili ma' xa ta cha yeew, wilik la' rukorkilaal rutaq'ab'. Ruum aj re' Qil ki'ib' oq rehtalil reh chi ne nreqarik chi riij chi korik:

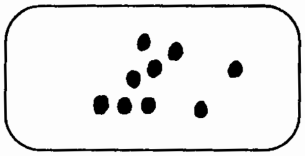
- Chih jariik ne nakapaaj noq ne nkiq'or aweh: Ak'al, hin, re' eew, xniloq'. Re' hat ruq'iij ne nakapaaj. Chajariik? Chajariik iraaj ruq'orom?

Re' xti ruwii' chi korik ruq'orariik taqe ju'jun chi q'orik ma' re' taj "Ak'al", "Eew", "Xniloq'", ma' xa ta chayeew rutusmujiik xa nik'pa' wach inqaaj. Xa awach jino'q reht'aliim jino'q q'orik, wilik pan naah nik' wach jino'q rutusmujiik wach pan jino'q q'orb'al, je' rikab' "re' hin xniloq' eew jenaj ak'al". "Eew hin xniloq' jenaj ak'al", "jenaj ak'al xniloq hin eew", eh chih chik, re' wili reh chi ne nqareq chi riij chi korik. Je' aj wili re', wi xqatus wach taqe q'orik xa nik'

pa' wach inqaaj, eh ma' ne'eel ta inqak'am ruwii' rutusmujiik je' rikab': "ak'al hin jenaj eew xniloq'", re' q'orik wili ma' neel ta inqareq chi riij. Re' taqe ruwii' oon rutaq'ab' rutusmujiik, iraaj ruq'orom aj qeh chi re' kiye'wik rukorkilaal reh laq'anjih wach taqe ehtalil. Wili wo' chik jenaj rehtalil: Re' taqe tz'uq re' inkojorik chi wach xa pa' b'ih perepik je' rikab' inkojorik reh k'uhtb'al q'orik keh taqe mutz' wach ma' ne'eel ta rub'an chinaqakojom wach huuj chi ma'xta rutusb'al wach. Ruum aj re', ruuk' taqe rutusmujiik wach taqe tz'uq, re' mutz' wach na rukojom ruq'ab' eh na rureqem chi riij chih jariik inkaaj kik'uhtaam ju'jun chi tz'uq. Je' aj re' ma' jenaj ta wach rukojoriik taqe tz'uq chi je wili:



Re' wili ruuk' i wili:

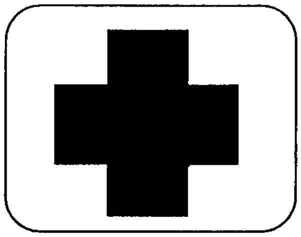


Pan peet k'uhtb'al, re' mutz' wach ne rureq chi riij chi raaj ruq'orom •Q'iij, eh pan rukab' ma' ne ta rureq k'isinoq chi riij.

•• Chih ne nakapaaj noq ne tiponik wach rupatil jino'q q'omb'al iib', eh ne nareq jenaj ehtalil je' rikab' wili:

=

Re' hat ne naq nakapaaj: Ma' re' ta na chik ayu' wilik rupatil q'omb'al iib'? Xkikoj na chi rujilob'aal rupatil sonb'al? Eh yohb'aal naq wach ne tikapeb'enik ruum chi ma' hat ta okrinaq chi rilariik i ehtalil i rupatil q'omb'al iib' wili. Pan qakomonil wilik jenaj ehtalil reh chi ne nk'uhtjik i rupatil q'ombal iib'.



Je' rikab' noq ne nawilow wach i ehtalil wili (Jenaj Kaaj tz'u'k kaq ruwii') xa re' yu' ne nk'ulik pan ak'ux chi re' wili jenaj iq'omaneel yowaab', jenaj rupatil q'ombal, jenaj ruch'ihchaal yowaab', eh chih chik. Ma' ne ta nb'aan rukojariik xa pa' b'ih ehtalil reh ruk'uhtjiik rupatil q'omb'al iib', re' la' raaj chi re' ehtalil wili ne neht'alinik wach chi wachil.

Re' taqe ju'jun chi komoon ajwaal wach rureqariik chi riij rukorkilal chi jariik wih'ik pan komonil reh chi k'utjanik chi wachiil, reh k'aachisanik wachiis eh ruyejeb'jiik wach chih kamanikaal chi kuncheel (López, 1988: 21).

Je' aj wili re' je' jino'q komonil wilik reh ruwuhktiik wach ruk'ihaal wach ehtalil manlik eh inkojarik xa rehtaal i ju'jun rutaq'ab' re' inkojarik pan jino'q kominil. Re' ruq'orkiil ju'jun chi ehtalil kojooj eh inkojarik xa ma' eliik ta kiwach xa re' rehtaal i rajwaniik k'utjanik chi wachiil jino'q. Chi qaju'junaal, reh chi ne nwih'ik k'aachisanik wachiik kuuk' tokoom, na qeht'aliim aha', nik' wach eh jaruuj na rukojariik ju'jun chi ehtalil wilik oon kanamaj chi je' wili ne neht'alinik riij ju'jun rutaq'ab' jino'q komonil xa re' rehtaal jino'q komoon (b'iitz', q'orik, ehtalik, eh chih chik) re' inkikoj i komonil wili. Je' wili xa re' rehtaal i ju'jun

rutaq'ab' wilik reh pan jino'q tzuhb'aal eht'alimaj wach, jino'q ehtz' je' rukab' ehsanik aaq' re' wili ne nb'aan reh jino'q awach ma' q'e' ta npoon pan wachiil jino'q eh ne rureq chi riij i b'iitz' wili. Eh je' aj re' xa re' rehtaal i rutaq'ab' jino'q komoon oon tzuhb' pa reh, ma' ne ta rureq chi riij ruum re' i wili suqwachiil noq ne ril.

Re' ruq'orkiil rukuxiik wach:

Re' aj re' q'orik jenaj ruwinqilal aha' inooj eloq wach pan komonil eh ruuk' ruch'ob'kiil wach, re' taqe hoj inqayejaa' wach ju'jun chi ehtalil reh chi ne nqakapaaj riij, ne nqayeew ruq'orkiil eh ne nqayejaa' wach chih jariik inilwik wach chi korik, chi k'utjanik chi wachiil eh ne nqayeew chi qawach ju'jun qeht'aliniik eh re ruwii' qana'ojb'al-kapeb'al.

B. Re' xaqchi'iis q'orik: Jenaj rub'uhriil q'orik.

Wilkeeb' k'ih b'uhriil wach taqe q'orik, re' q'oreel la' ehtalil inqakoj. Eh ruuk' taqe rub'uhriil wach ne nqa'an ruk'uhtjiik taqe wili:

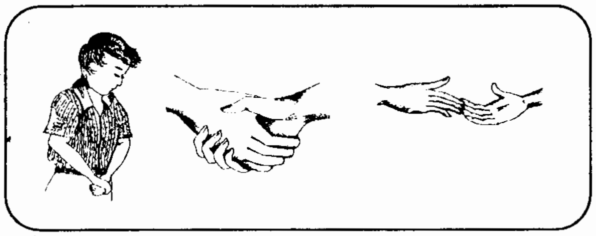
• Q'orik chi b'iitz': Re' q'orik wili inqakoj naq inqak'uyu'saj qati'jolal (ehtalil chi b'iitz').

•• Q'orik chu wach taqe jalwachil eh ehtalil: chi paam taqe wili, inqakoj ehtalil je' rikab' taqe rutz'aqariik jalwachil wach huuj, kulunik wach huuj, jalwachil tz'aqooj chi kaxlan xikab', tz'aqool jalwachil, jalwachil ak'al, b'ojooj, keem, esenik jalwachil, ehtalil b'eehsenik ch'ihch'.

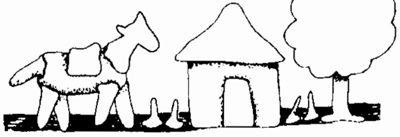
••• Re' xaqchiis q'orik: re' inqakoj chi k'utjamaj o tz'ihb'imaj (ehtalil q'orik).

•••• Ju'jun chik q'orik: Re' tz'uuy, ajlanik, re' ehtalil pan kemb'al tz'ib'.

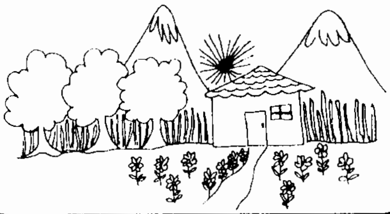
RE' WILI TAQE Q'ORIK



Q'orik chi b'iitz'



Q'orik chi wach
jalwachil eh ehtalil



Re' xaqchi'iis Q'orik

Wili taqe ju'jun
rub'uhriil wach q'orik
re' inqakoj.

Wi re' xaqchi'iis q'orik xa jenaj ch'uq chi q'orik re' wilik chi paam jino'q q'orb'al, re' inqakoj chi qunchelaal hoj jarub' wilkooj wach ak'al. Ruum na re' wili irujalvehtaaj wach qawii' kuuk' taqe chikop; ma' jeno' chik ruch'uqkilaal i chikop wilik rukooch reh rukojoriik jenaj rukorkilaal chi manlik eh korb'isamaj wach.

Re' xaqchi'iis q'orik inqakoj chi k'utjamaj oon tz'ihb'amaj. Je' rikab' k'utjamaj q'orik oon tz'ihb'amaj q'orik, re' wili rehtalil wo' taqe re' inqakoj chi rukamanb'aali rucholiik i qaq'orb'al.

Re' xaqchi'iis q'orik inkamanik qeh reh k'utjanik chi wachiil xa awach aj uuk', reh ruq'orariik chih inqik'raaj oon chih jariik ajwaal wach ruq'orariik.

Inqakoj ju'jun chi q'orik reh chi ne qohkapeb'inik.

Inqakoj i xaqchi'iis q'orik reh chi ne nqapahqaaj, ne nqachih eh ne nqatus wach taqe qakapeb'aal ruuk' chu'nchel chih jariik inqilow wach.

Re' xaqchi'iis q'orik je' jenaj winqilal, jenaj kamaanb'al re' iruyeew qeh rub'anariik i q'orik.

Ruuk' rilwiik wach taqe tzuhb'iil eh reh k'utjanik chi wachiil inkamanik i q'o'rinik chi peet b'eeh chu wach i rutz'ihb'jiik (Ehsamaj ruuk' i: Von Gleich, 1989: 32:33) korb'isamaj chik wach:

• Peet inqatijej q'orik chi wach i tz'ihb'anik.

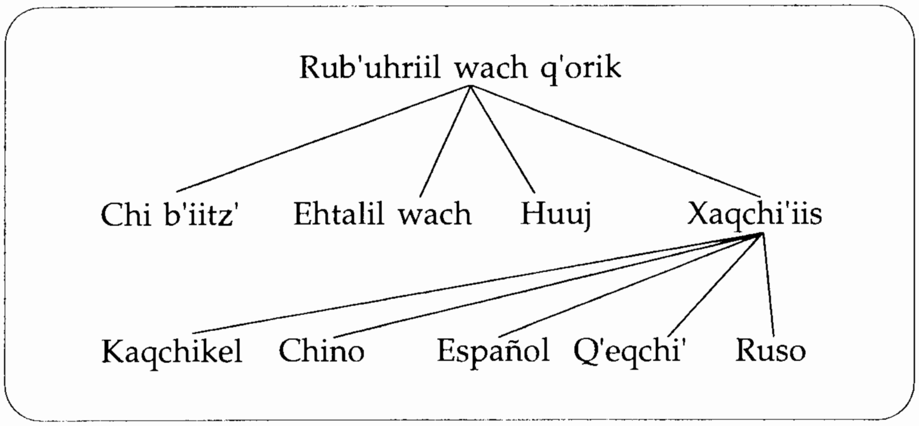
•• Re' xaqchi'iis q'orik najtir q'iij wih'inaq cho chi wach i tz'ihb'. Najtir q'iij kitoq'aam cho rukojariik i xaqchi'iis q'orik noq ko majaa' inkimiqsaj ta cho i tz'ihb'.

••• Chi'nchel taqe ruwinqilal rutusmujiik i tz'ihb', re' raa', re' xaqchi'iis q'orik.

•••• Re' tz'ihb'imaj q'orik ma' neel ta ruk'uhtaaj chu'nchel ruwii' rukorkilal xaqchi'iis q'orik, (ruq'orjiik, tz'uyunjik, kowiil, xilak).

Ma' chi qunchelaal ta jenaj wach q'orik inqakoj, je' wo' ma' xa ta jenaj wach rukorkilaal rutz'ihb'jiik inq'a'n. Chih reet?

Ruum re' xaqchi'iis q'orik eh je' wo' taqe chi'nchel rub'uhriil wach chi q'orik re' miqsimaj cho pan tzuhb'iil, wilik rukorkilaal, je' re' ju'jun chi komoon inkik'am naa reh chih jariik korb'isamaj chaloq pan komonil tz'uhkrisamaj' (López, 1988: 22). Je' rikab' xaqchi'iis q'orik inkojarik pan ju'jun chi q'orb'al xa re' rehtaal i ju'jun chi komonil re' kiq'orik wii' chu wach chu'nchel i wach ak'al.



Wilkeeb' wo' k'ih wach q'orb'al je' ruuk' ma' ha' tz'ihb'imaj ta taqe (Q'orb'al ma'xta rutz'ihb'), re' wili ma' raaj ta ruq'orom chi k'axik rutz'ihb'jiik. Re' tz'ihb' inmiqrik naq re' komonil ajwaal chi keh, naq' ma' ajwaal ta wach chi keh pan kik'achariik, ma' ne'eel ta inkimiqsaj.

Pan kina'ojb'al i tinamit, re' q'orb'al ma'xta kitz'ihb', ma' inkikoj ta chi najtir wih'eel cho, to'nta wilik ma' wilik ta' kitz'ihb', xa jenaj kiwach chi kunchelaal. Wilik na jino'q lajk'ahl roxiq'ob' chi q'orb'al re' wilkeeb' wach ak'al xa oxiq'ob' lajk'ahl wilik kitz'ihb' (Ehsamaj chu paam i: López, 1988: 26). Pan qatinamiit Watemaala, chi kixilak ixib' ruka'winaq chi q'orb'al, xa re' kiq'orb'al taqe q'eq majaa' inkiyejaa' ta rukorkilaal rutz'ihb'jiik je' rikab' i qeh.

C. K'u'lmejiik riib' q'orb'al ruuk' q'orik.

Je' rikab' xqilow chaloq *Re' q'orb'al jenaj kooch o jenaj rukorkilaal rutusmujiik wach i na'ojb'al re' inqakoj. Re' q'orb'al ma' xa ta re' xaqchi'iis q'orik irumol wach, irumol wo' kiwach chi'nchel ch'uq chi q'orik: Re' q'orik chi b'iitz, re' q'orik chi jalwachil, eh chih chik jariik. Re' jino'q q'orb'al (lengua o idioma) jenaj wach iruq'or, xa re' la' re' wili jenaj ruk'ohonkiil ruwihqilal wach i q'orik. Re' q'orik re' wili jenaj runimaal ruwinqilal ajwaal wach noq wilik* (Isimaj chu paam i: López, 1988: 10).

D. Chajariik i q'orik?

Re' q'orik jenaj rukorkilaal tusumaj wach na'ojb'al, jenaj tzuhb' ehtalil re' inq'oraar o intz'ihjb'jik eh inkojorik pan kixilak i tzuhb'iil, nik' pa' wach korsomaj cho wach raa' ri'sil eh ruwinqilal kuum taqe komoon.

Ma' kurman ta nik' wach rija'eel, ruwii' o runa'ojb'al jino'q, chi'nchel taqe ha'lak'un re' wilkeeb' wach ak'neel wilik kikooch chi nakitijem jino'q oon k'ih wach q'orb'al. Re' hoj inqatijej jeno' q'orb'al, xa ru'uum la' naq kuhoj aj ux inqab'iraj re' q'orb'al re' re', ma' kurman ta tokoom kiq'orb'al i najtir komoon. Wi wilik jeno' t'uch ak'un pan kixilak jino'q komoon re' kiq'orik pan kiq'orb'al i mu's, re t'uch ak'un nartijem kiqorb'al i mu's, ma' kurman ta wi re' rukomoon qatinamiit taqe, q'eq, sirisik kilb'al *(chino)* oon *árabe* taqe.

Re' noq inqareq oon inqatijej jino'q q'orik re' wili qohokik chi rilariik wach i ruwinqilal re' wilik pan ju'jun chi rutaq'ab' eh jenaj wach rub'uhriil tusb'al wach xa re' rehtaal nik' wach inkil wach taqe komonil aha' inq'orik wii', ruuk' aj re' wili iruk'am wach reht'aljiik chi manlik wach.

- **Taq'ab' tusuj wach rukorkilal.**

Chu'nchel chi q'orb'al jenaj tusumaj wach na'ojb'al, re' wilkeeb' taqe rajto'b'oneel, inqalaq'aa' kiwach chi k'ih leeh ruwii', xa re' la' ru' inqak'am naa reh rukorkilaal rutusmujiik wach. Naq inqaq'or chi re' q'orik wilik rukorkilaal rutusmujiik wach, ru'uum la' tusumaj wo' kiwach kikamanik rajto'b'oneel. Reh chi naqaraqam chi riij chi atob'il qilow rukorkilaal rutusmujiik wach i q'orb'al ruuk' rukorkilaal rutusmujiik wach naq intihq'ik jeno' paat (Isimaj chu paam i: Hoyos pan huuj Prensa Libre: 8). Re' hat cha junehtaaj rutusmujiik jenaj q'orb'al ruuk' rukorkilaal rutusmujiik jenaj ch'ihch'. Reh chi naraqam chi riij chajwariik xa taq'ab' tusuj wach rukorkilal.

Chi'nchel taqe paat xa jenaj wach rukorkilaal kitusmujiik, atoob' ta xa ma' jenaj wach kika'yik, atoob' ta tokoom kamanb'al inkojarik reh rutiq'injiik. Je' rikab' naq itiq'injiik jeno' paat, wilik wo' raa' tz'aq, reh chi nartehlaam chi'nchel taqe ruti'jolal; wilik wo' inchopb'ik taqe riij, eh wilik wo' tz'apaam naa reh rumujb'al. Je' aj wili re' chu'nchel taqe q'orb'al wilik wach ak'al wilik wo' ju'jun rukorkilal, eh ruwii', reh chi ne nyejeb'jik wach taqe ju'jun chi ruq'orkiil, mi nim, k'isiin wach ruq'oriik re' wili reh chi ne nooj eloq wach.

Je' rukab' ne nqaq'or, chu'nchel taqe q'orb'al wilkeeb' wach ak'al wilik reh ju'jun tzuhb' chi ruq'orjiik reh chi ne nq'orik jino'q q'orik. Je' wo' hoq, chu'nchel taqe q'orb'al ne wo' kiq'orik taqe chih jariik ik'inaq chik, majaa' inkik'ik, pahqaal, ruye'ariik taq'ab', eh chih chik jariik (Fromkim y Rodman, 1988: 6 y 19). Je' wo' hoq ne wo' rub'an chi ne nqil wach, chi chu'nchel taqe paat k'isiin ma' eliik kiwach, wilik wo' hoq ma' re' ta k'isinoq ruwii'. Je' rukab' pan qaq'orb'al qaq'or ti chik chi ne nqisaj jino'q ruq'orjiik jino'q nim wach q'orik je' rukab' ne nqaq'or: "Wilkeeb' pan k'aayb'al" chi jilob'aal ne nqaq'or "Re' keh wilkeeb' pan k'aayb'al", re' wili jenaj rukorkilal wilik i q'orik xa re' xa ma' chu'nchel taj.

Pan kaxlan q'orik ma' ne ta rub'an chi ne nqaq'or *Están en el mercado* ruum re' re' awach i aj b'anooj re' wili ko ruman chi na rukojariik *(sujeto)* je' wili aj re' ne nqaq'or: *Ellos están en el mercado.*

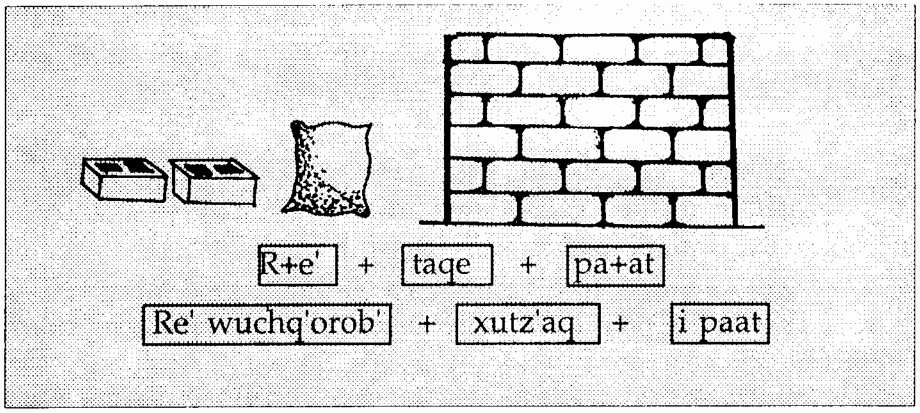
Re' taqe paat wilik keh ju'jun ruwii' reh chi ne nb'an ruyejeb'jiik ruka'peech, ruyuhk'jiik riib' oon rumanab'jiik wach xa re' rehtaal nik' wach ajwaal wach. Eh je' aj wili re' ne nwih'ik jino'q paat yejamaj ruuk' taqe ju'jun chi rukamanb'aal:

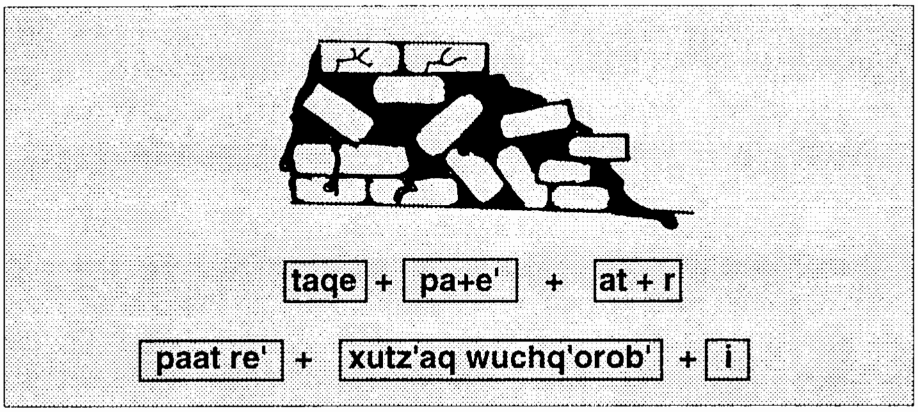
- tz'ilom, xaq ajiij eh xaq ipal'
- xaan, ch'ihch', yuhk'imaj saniib', eh lemow
- ab'aj, yuhk'imaj saniib', ch'ihch' eh xoht

Pan jino'q paat eliik wach ruuk' jino'q q'orb'al, re' ruwii' eliik kiwach noq inyuhk'inik eh inyejeb'jik wach ruuk' raa' ri'sil jino'q eh rukorkilal. Je' rukab' noq ne nqalechaa' jino'q xaan ruuk' jino'q tokoom, qaq'or ti chik, inqakoj i leechb'al reh; ma' ne ta rub'an chi ne nqalepaa' wach ruuk' jino'q ch'ihch', oon rukojariik chih jariik re' ma' ne ta rulechaa' wii' riib' ruuk'. Je' wo' re' re', re' rukojariik i xaan na rub'aan pa rukorkilal, xa re' rehtaal ne nkoorjik chi holohik eh ne nilwik wo' wach chi holohil.

Pan jino'q q'orb'al inqamol eh inqakoj ch'unchel taqe kamanb'al reh rutiq'iniik jino'q k'isiin q'orik, nim q'orik, inqak'am wo' naa chih jariik ruwii' rutuslujiik i q'orb'al. Inqakoj wo' taqe tz'uuy oon rib'irjiik alaq (1 + a + t) eh inqalaq'aa' kiwach i tz'uuy reh ruyejeb'jiik wach jino'q q'orik (pa+a+t) eh re' wili irutuq'aa' wach jino'q q'orik (re' taqe paat). Ne wo' rub'an chi ne nqakoj taqe q'orik eh ruyuhk'jiik wach ruuk' tokoom reh chi ne nq'orik (re' taqe paat) eh je' wo' hoq ne nqaq'or taqe nimaq wach q'orik (re' wuch q'orb' xutz'aq i paat); je' wo' hoqne wo' rub'an chi ne nqayuhk'iij ju'jun chi q'orik reh chi ne rub'an runimaal wach q'orik. Xa re' rehtaal nik' wach qaq'orom chaloq, chu'nchel taqe rub'uhriil wach q'orik re' wili na ruyuhk'jiik wach xa re' rehtaal

nik' wach i rutaq'ab' jino'q q'orb'al reh chi ne nyejeb'jik wach chi ne nq'orik chi korik eh chi ne nreqarik chi riij xa awach aj uum; re' wili xa ma' ne ta nqayuhk'iij wach xa nik' pa' wach inqaaj. K'oloq pan qak'ux i rehtalil q'orooj ruum jenaj kiristyano' re' iruq'or: "Ak'al, hin, jenaj, eew, xnuloq'".





Chu'nchel taqe q'orb'al wilik wach ak'al inkikoj yohb'aal wach ruq'orkiil eh ma' laq'lik ta wach taqe, reh chi ne nyejeb'jik wach q'orik, re' noq inkilaq'aa' kiib' nkoorjik yohb'aal wach ninqaal laj q'orik.

Re' taqe q'orb'al ma' jenaj ta wach kiq'ahb'aniik ooon rehtalil tz'ihb', ma' jenaj ta wach i kamanb'al inkikoj re ruyejaniik majnik' laj q'orik, re' xarloom q'orik, eh nim taq q'orik. Reh chi ne nqakoj rehtalil, pan ju'jun chi qaq'orb'al Maaya wilik ju'jun q'ajb'anik eh rehtalil ma' wilkeeb' ta pan kiq'orb'al mu's eh ni xa ta wo' hoq pan kiq'orb'al aj nah ha', ruum re' noq ne nq'orarik jino'q q'orik wili ne npah'ik majnik' oq eh pan jumeq'iil neel cho chi kow ruq'orkiil alaq[1] /t'/ (je' rikab' yut', pan q'orb'al K'iche'), /k'/ (je' rikab' k'oj, pan q'orb'al Kaqchikel) eh /q'/ (je' rikab' q'iij pan q'orb'al K'iche')[2] je' rikab' pan kaxlan q'orik wilkeeb' wo' taqe ruq'orjiik alaq chi je' wili: /ñ/ (pan q'orik *niño)* re' paam alaq oon rehtalil tz'ihb' wili ma'xta pan jino'q qaq'orb'al maaya oon pan kiq'orb'al aj nah ha'.

• •Taq'ab' rutusariik wach q'orik ruum komonil

"Ruum la' re' q'orik ar miqsimaj cho pan tzuhb'iil, je' re' ruwii' chi re' q'orik jenaj tzuhb' na'ojb'al re' inqak'am naa rukorkilaal re' korsomaj cho wach pan komonil eh re' inb'anik chi qohchol q'orik chi qib'il qiib' (Ehsamaj chu paam i: (López. 1988: 23).

Noq inqakoj i q'orb'al inqakoj wo' k'ih leeh wach xaqchi'iis q'orik je' rikab' taqe wili: t'uch q'orik, xarloom q'orik, nim q'orik, eh xa ru'uum la' reh tiq'imaj cho wach pan komonil eh eht'alimaj ruwii' rutusliik, je' re' naq inqareq chi riij chajb'iik inqaq'or chi qib'il kiib'. Je' rikab' oq jenaj k'achareel re' inq'orik pan Q'eqchi' eh ruq'or "B'antyox", re' taqe komoon kent'aliim chi k'ahchi' rut'yosem; ru'uum la' ru' re' t'uch q'orik wili ar korsomaj cho wach pan tzuhb'iil eh eht'alamaj ku'uum ju'jun chi komoon, je' re' naq inkiraq chi riij chi je' wili iraaj ruq'orom. Jenaj tzuhb'iil tokoom ruq'ororik rub'an, nik' pa'

---

(1) Ruuk' jino'q paam alaq wilik re qaaq', qeeh oon xaq qachii' re' wili iruyeew rub'anariik ju'jun chi paam alaq chi je' rukab' /t/,/k/ oon /q/, eh re' taqe ruk'ahmal qalaq iruq'at paam reh rik'tesjiik i teew. Eh re' noq re' ruk'ahmal qalaq irub'an rehtesjiik i teew wili inelik chi kow naah aj re'. Pan rilwiik wach q'orik, re' ruq'ajb'aniik paam alaq re jino'q q'orik re' wili inkojarik xa pan taq che'el tz'ihb'.

(2) Ehsamaj cho chu paam i: ruhujil López eh tokoom rehchaal huuj, 1991: 11-12.

wach korsomaj cho kuum: *gracias* (pan kaxlan q'orik), *thank you* (pan kiq'orb'al aj nah ha'), *merci* (q'orb'al pan prancees).

Chih naq jariik ne nk'ularik wi' jino'qaj q'orb'al aj Q'eqchi' ne ruq'or "Xinq'uhtik chik chi rukojoriik i q'orik "B'antyox" yu'naaak inwaaj nukojom tz'i' noq ne kintyoxinik', ju'jun chik pech ne nuq'or "Choy". Eh je' wo' wili ne nub'an kuuk' taqe ju'jun chik chi q'orik... Ju'jun chi q'orik inwaaj nujalam xa nik' wach inwaaj inq'orom? Wi re' hoj inqajal wach kiq'ormojiik ju'jun chi q'orik xa pa' b'ih inqaaj qakojom, xa inqaaj qaq'orom eh ma' ne'eel ta inqak'am naa re' rukorkilaal rutusmujiik, je' rikab' tiq'imaj cho pan tzuhb'iil, ma' ne'eel ta wo' naq inqaraq chi riij chajb'iik inqaaj qaq'orom. Wilkeeb' wo' ru' ju'jun chik q'orik je' ruuk' inmiqrik cho pan jeno' q'orb'al, xa re' la' ru' eht'alamaj ku'uum i tzuhb'iil, ma' xa ta jenaj i komoon inmiqsinik cho reh.

Je' rikab naq inqak'am naa re' pa' b'ih korsomaj cho ku'uum i tzuhb'iil, reh laq'majiik wach ju'jun chi kuk' taq q'orik, re' ju'jun chi komoon inkik'am wo' naa reh rukorkilaal rutusmujiik chi je' re' keht'aliim nik' wach rukojoriik i q'orb'al reh pan ju'jun chi jumehq'iil. Inqajal wo' wach i q'orik naq inqaq'oreej taqe qajaaw, qech q'oraam, tokoom wo' kiq'orjiik inq'a'n, je' rikab' naq inqaq'oreej jeno' rajkamanoom q'atal q'orik, jeno' k'achareel je' ruuk' ma' qeht'aliim ta wach. Ruuk' qatuut qajaaw, ruuk' qech q'oraam xa suq chik wach q'orik inq'a'n kuuk'. Chi qunchelaal qeht'aliim, je' rikab' naq inqatz'ihb'aj jeno' ruhuuj aj mananeel reh nahsiil tijineel, holohik q'orik inqatz'ihb'aj, je' rikab' rukorkilaal tiq'imaj cho pan komonil. Ma' ha'n ta wach eh rutoq'aa' rutz'ihb'jiik i huuj ruuk' q'orik wili reh jino'q aj tob'on reh i tinamit pan kaxlan q'orik: ¿Qué onda, voz?, re' ruq'orjiik re wili ne wo' naq inb'aan wi ta re' ruhuuj na rutaq'aniik reje xa reh yeb'al suqkii k'uxliis eh ma' re' ta pahqb'al chih jariik. Re' rukorkilaal q'orik korsomaj cho wach pan tzuhb'iil, ruyeew rehtalil keh, nik' wach q'orik na qa'nam reh rupahqaljiik chih jariik inqaaj, ruye'ariis suqkiil k'uxliis, rutioxjiik, rutoqjiik iib', oon ruyohb'tesjiik jino'q.

RUKAB' CH'UQ

Re' inkamanik wii' q'aq'orb'al pan q'ak'achariik

Chi paam taqe raa' qak'achariik hoq aj Maaya wilik taqe ruloq'jiik qiib', k'axb'al eh suqkiil k'uxliis chu wach taqe chee' k'ahaam eh je' wo' hoq ruwih'iik chi kixilaq taqe chih jariik wilik wach q'iiij saqum. Je' aj re' wili inqareq chi paam tiij re quchmaaya aj k'ichee', ruuk' tiij wili inqatoq'aaj k'utjanik chi riij i ruk'achariik i tinamitaal maaya, re' hoj.

"Hat Qajaaw Tzaqool, B'itool!. Qohawil chaloq, qohab'iraj chaloq! Ma qohaq'eb', ma kojachihkaaj chaloq, hat Qajaaw, wilkaat pan taxaaj eh wach ak'al, Ruk'ux Taxaaj, Ruk'ux Ak'al! Cha yeew cho qeh qak'uun qixq'uun nik' pa' najtiil narwih'iik i q'iij saqom! Saq'oq ta helehoq ta i saq'ik! Cha k'uhtaaj ta qeh i atoob' laj b'eeh, re' korik wach b'eeh! Wih'oq ta suqkiil k'uxliis kuuk' i tinimit, se'eel ta kiwach; cha yeew rukowiil qak'achariik., eh kojk'acharoq ta chi korik. Re' hat Juraqan Chipikaquljay, Raxakaquljay, Chipinanawak, Raxa-nana-wak, Wok, Junajpub', Tepew, Q'uq'umatz, Alom, Kajolom, Ixpiyakok, Ixmukane', Rati't i q'iij , Rati't i saqom! Saq'oq ta eh he'lehoq ta i saqik! (Pohp Huuj).

MAJNIK' RUQ'ORJIIK RE RUWII' RIJA'EEL I QAK'ACHARIIK MAAYA.

Reh raqb'al chi riij i i ruwii' rija'eel i qak'achariik maaya peet naqasik'im riij chajb'iik inkaaj kiq'orom ju'jun chi q'orik wili: Ruwii' rija'eel qak'achariik, q'orb'al (*idioma* eh *lengua*) eh ruq'ab' i q'orb'al.

Ruwii' qak'achariik:

Pan rukapeb'al i winaq re' insik'b'ik riij i wih'ik pan tzuhb'iil eh raqb'al chi riij ruwii' ruk'achariik i komonil, re' ruwii' ruk'achariik raaj ruq'orom chi je' wili: Re' ruwii' i k'acharik ink'a'n taqe tzuhb'iil eh naq kito'b'onik ju'jun chi komoon (Ehsamaj chu paam i: Muñoz, 1988). Re' i wii' ija'eel iruq'or i Ghidinelli (1983) chi re' ruwii' chi'nchel na'ojb'al re' ruyeew pan ruk'ux i winaq reh korsb'al wach ruk'achariik xa re' rehtaal nik' wach wilik wii' jino'q. Chi reh i Brown (1968) iraaj ruq'orom chi je wili: Re' ruwii' rukachariik re' taqe chi'nchel tusmujiik eh molb'al wach na'ojb'al, kapeb'enik, ik'rinik, k'amoj iib' pan komoon jino'q kominil oon jino'q kiristyano'.

Q'orb'al *(lengua):* Re' jenaj tzuhb' chi q'orik chi xaqchi'iis o tz'ihb'imaj reh jino'q ma' nim ta tinamit oon nim laj tinamit je' rukab' : Kaxlan q'orik, Q'orb'al Prancees..., eh wo' rub'an chi inqaq'or q'orb'al Kaqchikel, K'iche', Mam eh chih chik. Eh re' wo' kaxlan q'orik ne wo' inq'orarik reh chi je' wili eliik wach ruuk' i Kaqchikel, ruum re' i wili xa pan jenaj tinamit kiq'orik wii' eh eliik ne nooj eloq wach ruq'orkiil (COCADI 1985).

Q'orb'al *(idioma):* (pan q'orb'al *griego,* Idios raaj ruq'orom = reh chi reh). Je' rukab' i q'orooj pan pan sik'b'al tusuj wach q'orik *Larousse:* Re' wili jenaj q'orb'al reh jino'q tinamit: Je' rikab' i kaxlan q'orik oon re' ruuk' i qaq'orb'al. Eh re' iruq'or i huuj sik'b'al tusuj wach q'orik eliik wach iraaj ruq'orom ruuk' i *lengua.*

Ruq'ab' q'orb'al: "Nik' wach naq rujal riib' jenaj q'orb'al". Je' rikab' taqe q'orb'al wilkeeb' ayu' pan qatinamiit, je rikab' kaxlan q'orik eh je' wo' hoq ju'jun chi qaq'orb'al irujal riib'; re' kaxlan q'orik re' inq'orik pan qatinamitaal ma' jenaj ta wach ruuk' inq'orik pan tinamit Salvador, Venezuela, oon Argentina, je' wo' re' i Q'orb'al Kaqchikel re' inq'orik pan tinamit San Martín Jilotepeque, Comalapa, Tecpán, Sololá, re' wili xa jenaj q'ab' q'orik wilik pan Q'orb'al Kaqchikel. Na ruq'orariik chi pan qatinamitaal Watemaala inkikoj i q'orik dialecto keh taqe ju'jun chi q'orb'al maaya reh chi ruqahtesjiik wach ruq'orkiil, eh re' wili ajwaal rusaqumresjiik wach.

Re' taqe aj nab'oom re' runimaal qak'achariik maaya, intihk'ik ruuk' i haab' 7,000 o 5,000 chi ri'sil cho rasb'al ak'un b'ees Jesuus pan tahn noq majaa' inkitz'aab'isaj taqe k'uuxb'al *(infiernillo)* reh Sierra Madre, pan ye'aab' Tamaulipas. Chu paam i taqe haab' wili xreqarik k'ih wach b'urh chi tik mu'uun je' rukab' xuut eh iik. Chi paam haab' 5,000 eh 2,500 chi ri'sil cho rasb'al i Jesuus, injohtik naah rukamanjiik pan rex yuuq' rutinamitaal México ink'ihik wach rukamanjiik i tik' mu'uun, chi riij haab' 2,500 re' tik xnimb'ik wach xa re' yu'. Noq xilarik wach i ixiim yohb'aal wach injotiik ruuk' i wili.

Re' Silvanus G. Morley (1982) ruq'or chi re' taqe najtir chaloq qamaam qati't xkitoq'aa' cho rutz'ihb'jiik kik'achariik ik'inaq oxiq'ob' lajk'ahl chi haab' pan yijaal cho kik'achariik raj tahqaneel i Jesuus, naq re' taqe qamaam qati't Maaya xkitoq'aa' cho tz'ihb' chi wach taqe nim ab'aj ruuk' kinajtir tz'ihb', re' inqilow taqe wach yu'naak, reh raqb'al chi riij qak'achariik Maaya, re' wili ch'aqooj wach ruum chi ixib' nimaq q'ijil.

- **K'isiin ak' laj wach k'acharik:** q'atamaj cho wach chi rehkeen cho rasb'al i Jesuus ko ho'lajuuj k'ahl rukajiq'ob' eh xti ko ruuk' wuqlaj ruwaqlaj k'ahl chi haab' (1500 A.C. – 317 D.C.).

•• **Ruhtihk'iik holohik laj k'acharik:** Intohq' cho pan wuqlaj ruwaqlaj k'ahl haab' eh inkuxik pan b'elejeeb' ro'k'ahl roxiq'ob' haab' *(317-889 era Cristiana).*

••• **Ruholonkilal laj k'acharik:** Rutoq'aa' cho pan haab' b'elejeeb' ro'k'ahl roxiq'ob' eh inkuxik chu paam i haab wuqlaj ro'k'ahl ruho'iq'ob' (889 -1697 chu paam i haab' wili xreqarik i qak'aleel kuum taqe aj q'uchul ye'aab').

Re' qak'aleel inpoon xti ko Yucatán, Campeche, Chiapas, Tabasco, Veracruz, San Luis Potosí eh Quintana Roo; Chi'nchel i qatinamitaal wili, wilik wilkooj Watemaala, eh ju'jun kipuhkaaj kiib' Honduras eh Belice, Re' ak'al wili pan rukab' tahn k'acharik Maaya xpoon 259,000 kms. Ma' jeno' chik tzuhb'iil xpoon je' yu' nimaal rak'aleel chu wach i qatinamiit.

Pan najtir eh ak' k'acharik Maaya, ma' injalwik ta wach, xa jenaj wach ruuk' i tik, b'anooj nahsiil tinimit, kimolaab', loq'onb'al reh yuuq' k'ixkaab', kitz'ihb', ajlanik, ajlanik q'iij, sik'ooj riij i motz' ch'miil, tinimit, tz'aqooj nimaq taq paat, tz'aqooj jalwachil, tz'aqooj taq kamanb'al, keem, chakach, kulunik wach huuj, tz'aqooj taq jalwachil chi ab'aj eh lemuh, tz'aqooj jalwachil chi ruxiik' tz'ikin, tz'aqooj taq jalwachil chi rukeej kohoq (Morley, 1968).

RUCH'IKAAB' RUKO'LB'AL QATINAMITAAL

Pan peet kapeb'enik inqareq ko'lb'al reh k'achareel pan chu'nchel wach ak'al *(Declaración Universal de Derechos Humanos)*, tiq'imaj cho pan molb'al kiib'nimaq taq tinimit pan lajeeb' rub'eeh poh diciembre re haab' 1948 aha' ne inqaraq ju'jun q'orik chi riij:

Peet ch'uq:

Chi qunchelaal wilkooj wach q'iij saqum xa chih jariik inqaaj eh wilik wo' q'ab' reh chi jariik inqaaj qa'nam, chi jariik, chi jariik

inqaaj qaq'orom eh qohk'upoq loch'oq chu wach wo' taqe tokoom xa re' rehtaal nik' wach inb'aan.

Waqiib' rika'winaq chuq:

• Chi'nchel k'achareel wilik ruk'axb'al reh tijinik. Re' tijinik xa siih chi qeh to'nta re' peet raa' tijinik, re' peet til kurman chi qeh. Re' tijinik reh kamanik nark'uhtmujiik keh chi'nchel k'achareel; re' nimaal wach tijinik xa jenaj wach chi qeh chi qunchelaal.

•• Re' tijinik narkamaniik qeh , reh chi na rnimb'iik wach qawii' chi qaju'junaal eh narukojariik wach, re' wo' k'axb'al kiib', eh reh k'acharik chi uq'tajamaj; nartob'onik re' kaxb'al, kuyunik eh ajwanik kiib' i nimaq tinimit eh rich'iil taqe reh reh kiwach tzuhb'iil, reh tzuhb'iil nimineel; eh naruksam taqe kikamaj re' moloj wach taqe tinimit reh chi narwih'iik suqk'uxliis.

••• Re' taqe ajab'ees wilik pan kiq'ab' ruchihiriik i tijinik re' narye'riik reh kak'uun kixq'uun.

Wuquub' ruka'winaq ch'uq:

• Chi'nchel taqe k'achareel wilik pan kiq'ab' chi nakokik jenaj reh wuksunik ruwii' kik'achariik i komoon, nakisuqkilem wach taqe kamanik eh nakokih wo' jenaj chi to'b'onik reh b'anarik taqe riij i nimaq taq na'ojb'al.

•• Chi'nchel taqe k'achareel wilik pan ruq'ab' chi narloq'em eh narko'leem taqe chajb'ik tz'ihb'imaj ruum.

Chi riij i wili, ajwaal wach chi naqaye'em rehtal chajariik tiq'mijik wach pan moloj iib' chi riij ruko'lb'al taqe kuk' ak'un ixq'un, tiq'imaj cho wach ku'uum molaab' keh nimaq taq tinimit re' wilkeeb' wach ak'neel *(Convención sobre los Derechos del Niño,)* pan

juninaq rub'eeh poh noviembre re haab' 1989, re' ruq'or chi je' wili:

"...chi'nchel taqe k'achareel, wilik pan kiq'ab' kiko'lb'al eh xa ma' chihooj ta qawach, je' rikab': Ma' kurman ta nik' wach qaka'yb'aal, qaniminik, qapeb'al chi riij mananik, rasb'al, rub'ihomaal, oon chih chik jariik wilik wach akal chi qawach...".

Re' xqaq'or chi peet rumansaj riib'rich'iil Nim laj huuj Mananeel reh Qatinimit reh cho haab' (1985), Chi paam waxaqlaj roxk'ahl ch'uq iruq'or: Ruyeew ruwii' kiwa'riik i tzuhb'iil, je' wo' kik'axb'al ju'jun chi k'achareel, reh ko'lb'al kiq'orb'al, kina'ojb'al eh pa' taqe b'ih kib'anooj; ma' xa ta ruq'or chi ruko'leej, je' wo' "Ruloq'ej eh ruksaj taqe wach ruwii' k'achariik" eh je' wo' reh molb'al iib', kojoriik taqe so', je' wo' q'orb'al eh q'ab' q'orb'al (waqiib' rukajwinaq ch'uq). Je' wo' ruq'or qeh chi paam taqe ye'aab' re' haj wilkeeb' ruk'ihaal k'achareel Maaya, re' tijinik nark'uhtjiik pan kiib' wach q'orb'al (waqlaj rukajwinaq ch'uq).

Chi riij tijinik, chi paam tz'irb'al riij k'uhb'aal choloj tijinik *(Ley de Educación Nacional)* (Korsonik rajlaal 12-91) pan roox kapeb'al ruq'or chi ajwaal wach: Tijinik eh kowsb'al wach rukorkilaal i tijinik chi atoob' chi qeh yu'naak eh reh qal kab'iij eh nartiq'aam wach re' rub'anariik wili, raaj chi narch'aqariik wach i tijinik, nik' pa'; wach ajwamaj ku'uum ju'jun chi komonil o re' nark'amam reh ruwii' i tzuhb'iil.

Chi paam wo' k'uhb'aal wili ruq'or wo' qeh chi re' tijinik pan qatinamiit jenaj k'axb'al reh k'achareel eh tanlik chi naa aj nahsiil tinimit (Peet ch'uq, peet tahs); nik' pa' wo' wach wii', q'orb'al eh kapeb'al wilik reh jino'q, je' wo' re' tijinik na ruk'ulariik (g rehchb'aal).

RUK'AXB'AAL EH RUPAHQANIIK CHI RIIJ QAQ'ORIIK

Re' rajpopi' ri Mayab' Ajmaq': tzuhb' chi qatinamiit maya ye'ol na'ojb'al COMG, chi riij pahqanik reh kika'xb'al i qatinimiit Maaya, ximol kiwach taqe inkaaj okik chi q'atal q'orik, pan poh octubre reh haab' 1990, xpahqik keh re' pa'likeeb' chi q'atal q'orik wi pan kikapeb'aal wilik pan ruman kik'axb'al i tinimit Maaya, re' kapeb'enik wili xkiq'or reh "Nim laj Moloj lib' reh qatinimiit Maaya eh re' pa'likeeb' chi nahsiil". Re' taqe kapeb'enik korsomaj cho wach ru'uum COMG, xitiq'aa' k'axb'al, pahqanik chi riij i qatinamiit je' wo' chik xpahqanik chi riij qaq'orb'al, re' inqayeew ju'jun rehtaal.

• Na rukojariik chi je' nahsiil q'orb'al i qaq'orb'al pan ju'jun chi tinamit.

•• Na ruyejeb'jiik wach chi ko ruman i rutijiljiik eh rukojariik taqe ju'jun ruwii' i qaq'orb'al kuuk' taqe nimaq wach aj kamanoom re nahsiil tinamit. Eh re' wo' taqe aj kamanoom re nahsiil tinamit reh inkiyeew kikamaj reh jino'q komonil re' kiq'orik jino'q re' ruuk' qaq'orb'al maaya, na kicholiik wo' taqe ju'jun reht'aliniik wach i q'orik wili xa re' rehtaal wilik pan komonil.

••• Na ruye'ariik q ataj q'orik pan ju'jun chi q'orb'al maaya xa re' rehtaal nik' wach inq'orik wii' jino'q aj piix.

•••• Na rukojariik i ju'jun chi q'orb'al maaya, chi je' reh tijiinb'al iib' pan taq rukamanjiik wach reh choloj tijinik.

— Ajwaal wach ruyejaniik wach kamanik reh chi xa re' yu' ne nooj eloq wach i wili chi ma' ne ta nsahchik taqe wach ju'jun chi q'orb'al re' k'ahchi' rusahchiik kiwach (Xinkas, Itzaes, Tekos, eh chih chik taqe).

Eh je wo' wili xpahqaljik wo' rilwiik wach i Molaab' ko'lb'al riij taqe jarub' chi qaq'orb'al wilik pan qatinamiit chi je' jenaj ilb'al ruwii' qana'ojb'al-kapeb'al eh na rutihqiik wach chi korik i ju'jun chi q'orb'al.

RUK'AXB'AAL EH RUPAHQANIK CHI RIIJ QATIJINIIK

• Na rukojariik raa' ri'sil i molaab' re cholb'al tijinik reh chi narmahniik rutuminal re' ju'jun raj to'b'oneel, reh chi narb'anam pan rutinamitaal, mu's, Xinka eh Garifuna. Re' qatinimiit re' q'oreel keh chih jariik kitijiniik pan reh reh ruwii', chihiriik aj tijineel, eh re' huuj narkojoriik.

•• Na rutusariik wach chi holohik i tijinik reh na'ojb'al, kamanik, reh taqe tz'aqooj eh je' wo' tijinik chi riij rukorkilaal ruwii' aj Mayab' pan reh reh ch'iht tijinik. Re' hoq na qa'nam rutijiniik taqe ruwii' raa' ri'sil nik' wach tz'uhkrisamaj chaloq i ruwii' qakojb'aal, na'ojb'al-kapeb'al reh chi ma' ne ta ril wach ju'jun ma' re' ta ruwii' i aj nahsil tinamit chi ma' ne ta ruq'eb' reje wulu'.

••• Re' q'atal q'orik narye'm ruwii' i qatinamiit reh chi wilik jenaj tijinb'al reh kitijinik aj tijineel pan kiib' wach q'orik, pan ju'jun ruch'uq tijinik eh reh reh wach kikamaj pan tijinik.

•••• Narch'aqmajih chi manlik rutumiin aj nahsiil tinimit, reh taqe kooch tijinik eh k'aas tijinik reh chi re' tijinik juneht chi keh chi kunchelaal rutinamitaal Watemaala.

— Na rukojariik ruwii' i Molaab' ko'lb'al riij taqe jarub' chi qaq'orb'al (ALMG) pan taq chi'nchel kamanik ayu' pan qatinimiit eh pan taq najtiil tinimit re xa jenaj wach rukamaj ruuk' wili.

• Narto'b'eem chi xa manlik taqe ju'jun tzuhb' chi qatinamitaal xa re' rehtaal jarub' tzuhb' wilkooj ayu', reh chi

nakiwuksam taqe nim laj tijinik reh rusik'iriik nimaq taq tijineel eh aj na'oj Maaya; reh ruwuksjiik, holohik k'acharik ayu' pan qatinamit Watemaala.

RE' QAKOJB'AAL CHU WACH I QAQ'ORB'AL

Reh chi re' ruwinqilal i qatinamiit ne nwih'ik chi pa rukorkiil chu wach taqe tinamit, ajwaal wach ruye'ariik runimaal wach ruk'axariik i qaq'orb'al, re' wili atoob' wo' taqe chi keh i k'ijolaq chi ne nkichop naah. Re' wili inqaq'or ruum taqe nab'inik b'anooj pan tinamitaal q'orb'al K'iche' (Herrera ruum i Hene, pan haab' 1985):

• Noq til rejeb' taqe k'achareel, til q'e' inkikoq wach i kiq'orb'al.

•• Re' taqe winaq q'e' inkikoj kaxlan q'orik chi kiwach taqe ixoq.

••• Re' noq wilik q'e' nim wach kitijiniik ma' q'e' ta chik inkikoj i kiq'orb'al.

•••• Re' now wilik nim wach rukamaj jino'q ma' q'e' ta chik inkikoj i kiq'orb'al re' chik i kaxlan q'orik inkikoj.

— Re' noq ma' najt ta chi' tinamit patim taqe wii' q'e' wo' kaxlan q'orik kiq'orik wii'.

Reh raqariik chi riij chajariik xib'an Hene (1985) K'uxliis hi riij q'orb'al Maaya ruq'or: Pan tzuhb'iil K'iche', re' taqe k'ijolaq inkitijej kaxlan q'orik reh chi nakiq'orem kiib' ruuk' taqe mu's inkamanik wo' keh reh raqb'al chi riij re' tijinik inkiyeew i mu's, eh re' aj tijineel re' inchol q'orik pan kiib' q'orb'al xa re' ink'uhjtanik q'orb'al K'iche' keh komoon, je' re' ruq'or Herrera (1990).

Je' aj wili inqilow chi re' taqe k'ijolaq til inkik'ax wach tijinik kiq'orb'al i mu's, je' chi xaqchi'iis eh chi tz'ihb'imaj; eh ma' inkikapaaj ta chi riij chi chi' kisacham wach kiq'orb'al chi q'uun q'uun: Wi re' taqe k'ijolaq ma' inkijal wach kina'ojb'al reh chi nakajwaam wach kiq'orb'al, til k'axik chi keh taqe xikin iih, chi nakuksam wo' chik wach ruwii' kik'achariik eh je' wo taqe chi'nchel rehtalil i tinamitaal. Ru'uum aj ru', kurman chi re' aj tijineel, re' taqe ajab'ees, je' wo' taqe k'ijolaq eh je' wo' taqe re' kikamanik ruuk' nahsiil tinamit, eh je' wo' taqe re' kikamanik pan keh, chi nakikojom chi paam rukorkilaal, tijinik re' qaq'orb'al , reh chi ma'xta rusahchiik eh narkowjiik ruwa'riik i qatinimit re' rutinamitaal Ixiim.

Re' qatinamiit ma' ne'eel ta rub'an chi narmoq'aab' ruq'ab' ho'ok'ahl ruka'iq'ob' haab' wo' chik; re' wili i jumehq'iil chi keh taqe tijimaj eh ma' tijimaj ta taqe, chi nakichopom wo' chik tijinik chi riij kiq'orb'al eh nakik'uhtaam, nakiwuksam wach kiq'orb'al, re' taqe qatinimiit re' ma' ha' inkijal ta wach kina'ojb'al inq'ororik keh chi ma' inkijal wach kina'ojb'al, reh chi nartehiik i b'eeh reh chi pan jeno' q'iij narb'anarik tijinik pan qaq'orb'al. Ma' ne'eel ta rub'an chi inqak'ixb'iik chi riij qawa'riik: Ma' ru'uum ta reh chi ma' re' ta qaq'orb'al inkojorik reh tijinik eh je' wo' pan q'orik chi paam kaxlan ch'ich', chi paam taqe huuj, pan kaxlan muuj ch'ihch', ma' raaj ta ruq'orom chi naqasacham wach qaq'orb'al, eh ma' raaj ta ruq'orom chi pan kaxlan q'orik naqaq'oriik eh naqatz'ihb'inih. Wilkeeb' wo' taqe tinimit re' inkiq'or chi naqasoljiik wo' chik pan q'eqom wi kojq'orik pan qaq'orb'al Maaya; eh ma' korik ta inkiq'or ru'uum la' ru' wilkeeb' wo' taqe mu's je' ruuk' ma' inkiraq ta wo' chi riij, ma' xa ta re' tinimit mayab' sahcheel.

Reh chi ma' ne'eel ta insahchik wach qawa'riik, ma' xa ta reh i qatinamitaal, inkamank wo' reh suqkiil k'uxliis pan jeno' tzuhb'iil, reh wo' chi nakiloq'em qiib', nakik'axam eh nakilom qiib'. Je' rikab' pan qatinimt, kurman chi naqak'amam naa

rukapeb'al Barre (1983) re' ruq'or chi riij taqe tinimitaal kaxlan q'orik:

"Ru'uum la' ru' re' ruwii' qak'achariik ruyeew rehtalil keh tokoom tinimit chi narkamanih chi keh, reh jalmajiik wach kik'acharih, reh chi narb'anam riij ruk'achariik, reh chi nakiloq'em k'acharik pan taq ab'ixb'al, reh chi narwih'iik jeno' ak' winaq, uq'tajamaj reh chi ma' ruchop ta naa runa'ojb'al tokoom tinimit, reh chi reh rukapeb'al, jenaj ak' k'achareel re' inponik chi wach kamanik pan komonil eh ma' xa ta rutkeel narwih'iik. Re' la' raaj chi narwih'iik jenaj komonil pan suqkiil k'uxliis, re' chi nakiloq'em kiib', eh narloq'em ch'ee' k'ahaam...".

ROOX CH'UQ

Re' taqe q'aq'orb'al maaya

Re' q'orb'al rehtalil qawa'riik:

Re' Ghidinelli (1983) ruq'or chi re taqe jenaj tzuhb' chi k'achareel inkimiqsaj taqe ehtalil eh je' wo' taqe q'orik; inkimiqsaj wo' taqe q'orb'al. Chi riij re' xqaq'or ruk'uhtaaj qeh chi re' miqsinik ehtalil wilik cho raa' pan qasa'lul. Pa'b'ih ruk'ul i t'uch ak'un pan rut'uchal, ruq'et wach ruk'achariik eh rich'iil runa'ojb'al.

Je' rikab'; naq ma' inqayeew ta ruwii' kiq'orb'al re' wilkeeb' pan tijinik, inqak'axkileej pan kina'ojb'al, ma' inqak'uhtaaj ta rukorkilaal ruwii' ruk'achariik taqe kuk' ak'un re' wilkeeb' pan tijinik. Reh raqb'al cho riij na'ojb'al ruq'or reh, chi ma re' ta rukorkilaal i k'uhtanik inye'rik keh eh ma' inkiraq ta chi riij chajariik inq'oraar keh ru'uum naq tokoom q'orb'al inkojmojiik reh tijinik (Ghidinelli, 1983).

Re' Ghidinelli ruq'or wo' chik chi til k'axik chi keh aj k'achareel naq inpahqik keh chi nakikojom jenaj q'orb'al ma' re' ta keh, ru'uum la' ma' ne'eel ta ruq'or rukapeb'al ma' ne'eel ta inchol rub'anariik chajariik ajwal wach chi reh.

Re' kore' xqaq'or chi riij i q'orb'al ruk'uhtaaj qeh chi re' q'orb'al ma' xa ta reh q'orik inkamanik, raa' wo' ruwa'riik jenan tinimit.

Re' q'orb'al rehtalil wo' qawa'riik. Re q'orb'al inkamanik keh reh wih'iik pan komonil, rumol wo' qawach eh rehtalilej qawa'riik.

Re' q'aq'orb'al rukowsaj wach qatzuhb'iil. Naq re' tzuhb'iil raaj wach ruq'orb'al ruyeew ruwa'riik chi kiwach tokoom tzuhb'iil eh inkowjik wach i komonil.

Re' q'orb'ao chopol reh qawa'riik. Re' q'orb'al jenaj ramna ruw'riik jenaj chi tinimit, ru'uum naq rutiq'aa' riib' ruwa'riik eh kik'uxliis i tinimit (COCADI 1985).

Je' wo' chik qeht'aliim chi re' q'orb'al jenaj rukamb'al i winaq reh q'ormojiik rukapeb'al k'uhtjiik rukapeb'al ruuk' chik tokom k'achareel. Til re' kamanb'al wili inkojorik ku'uum taqe k'achareel reh q'ormojiik kiib' (Ghidinelli, 1983).

Ru'uum aj re' wi re' tijinik re' la' ye'riik qawa'riik, ajwaal wach chi keh taqe wilkeeb' chi tijinik chi narye'riik keh runa'ojb'al i tzuhb'iil (Ghidinelli, 1983).

RE' QAQ'ORIIK

Q'eht'aliim chi re' qaz'ihb' taqe xtohq' cho najtir cho q'iij; Sodi (1938) pa ruhujil ma' Landa, re' ruq'or chi je' wili, re' taqe Maaya inkitz'ihb'aaj naq wach kihuuj kinajtir na'ojb'al, eh ruuk' taqe ehtalil inkiraq chi riij eh inkik'uhtaaj wo' chajb'iik inkaaj kiye'm rehtaal. Eh ma' chi'nchel ta taqe kisikb'ik cho riij i k'acharik inkik'am naa ruq'or Landa, re' ma' Thompson (1959) rukapaaj chi re' taqe qahuuj tz'ihb'amaj chi ehtalil na'ojb'al (Sodi 1987).

Chi riij kik'ulb'aal taqe mu's, k'ih taqe ajwaal winaq Maaya k'olikeeb' pan kinaa kiwa'riik taqe mu's kina'ojb'al. Chi paam taqe huuj re' xtz'ihb'jik cho naq kulunaq chik taqe mu's, wilik

wo' re' looq laj Pohp huuj, Memorial reh Tekpaan Atitlaan eh je' wo' taqe re' huuj Chilaam Bahlam, reh Chuyamel eh k'ih leeh chiik wach huuj reh q'ijil re' re'.

Kurman chi qeh, chi naqeht'aliim chi re' taqe ajwal nimineel xka'n cho k'axik reh rutz'ihb'jiik i qaq'orb'al, ru'uum la naq ma' manlik ta wo wach rukorkilaal kitz'ihb' taqe mu's (Villacorta 1934).

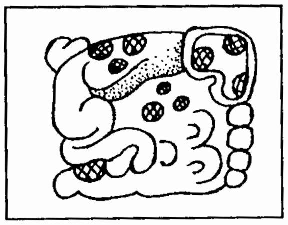
Eht'alamaj wo' chi re' tijinik chi riij qaq'orb'al xtohqik cho pan ruwaqlaj ch'iht chi haab' *(siglo XVI).* re' taqe kamanik xka'n cho ajab'ees aj nimineel chi wach cho waqlaj nim laj q'ijil, ruyeew cho raa' kapeb'enik chi riij taqe q'orb'al, je' rikab' taqe q'orb'al K'iche', Qorb'al K'aqchikel, eh Yukateko (England eh Eliot 1990).

RE' RUTZ'IHB'JIIK I EHTALIL QAQ'ORB'AL

Chi rehkeen cho ri'sil kik'ulb'al taqe mu's.

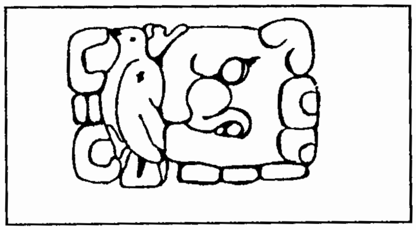
Re' Schele ruq'or chi paam ruhuuj reh rutz'ihb'jiik i ehtalil (1992) chi kunchelaal taqe aj sik'ool riij tz'ihb' chi ehtalil k'u'lamaj naa ku'uum chi re' ruwii' rehtalil tz'ihb' Maaya ehtalil chi riij i wili, inkikoj jenaj jalwachil naa b'ahlam reh ruk'utmujiik q'orik b'ahlam.

B'ahlam



Rukab'laj jalwachil wach ab'aj

Tz'ikin B'ahlam

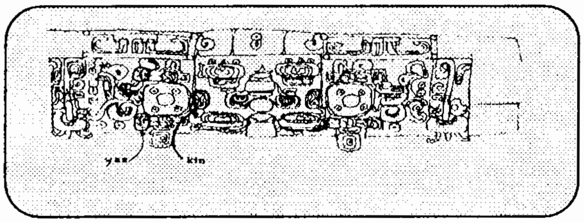


Lajeeb' rukab' winaq re' wilik chiwach ruchii' i tz'ahp ar yaxchilan

K'axik so rukojmojiik re' tz'ihb' chi ehtalil, ma' chi'nchel ta intz'uymujiik wach reh rukojmojiik.

RUKORKILAL RUTZ'IHB'

Re' taqe chaloq qamaam qati't wach k'ixkaab' xa ma' xkimiqsaj ta i tz'ihb' wilik ayu' xa xkitijej chaloq ruuk' taqe xikin qamaam qati't re' wih'inaq cho chi ri'sil rasb'al Jesuus (lajk'ahl ruka'iq'ob' eh ho'oob' haab'). Re' taqe ehtalil inraqarik cho pan taq k'ixkab'al re' xik'acharik cho wii' Maaya, pan rutz'eet tinimit Belice pan lajeeb' roxk'ahl haab' chi ri'sil cho rasb'al i Jesuus. Kiib' ehtalil, kin, *Sol* (Yukateko), q'iij (Kaqchikel), Yax "Peet" (Yukateko) eh rax (Kaqchikel), xa jenaj wach inkaaj kiq'orom ruuk' taqe xiraqaar cho pan najtir peet tz'ihb' (Schele 1987).



Jalwachil reh yax eh kin

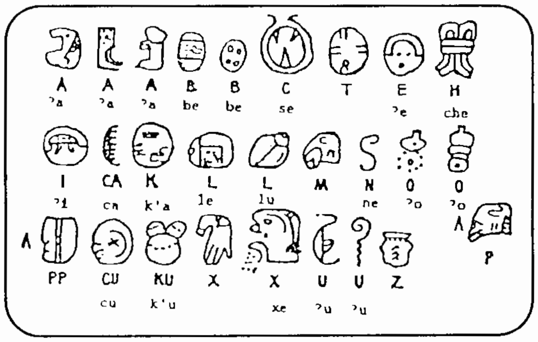
Wilik taqe huuj re' ma' eht'alamaj ta kihab'il, reh najtir nim laj q'ijil pan k'isb'al wach kinim laj k'acharik ruk'uhtaaj chi re' tz'ihb' intohq' cho pan ruyejaal kik'achariik pan lajk'ahl haab' eh lajeeb' roxk'al haab' chi riij rasb'al Jesuus. Re' tz'ihb'amaj huuj til wilik rukorkilal inraqarik wach jenaj rex laj ab'aj reh tzuhb' k'achareel Olmeka, Pan tinimit Dumbarton Oaks ru'uum ruwii' inkiq'or chi ku ak' chi wach re' xraqarik pan taq yuuq' ar Waliis. Re' rex ab'aaj reh Dumbarton Oaks ma'xta ruhab'il xa jenaj la' wo' wach ruuk' taqe jun leeh, tiqlik wach jenaj perepik pan tz'eet, eh pan sek'aaj, eh tuslik wach chi kaka'b'il pan qajik eh pan johtik.

Rex ab'aj reh thuhb' k'achareel Olmeka Dumbarton

REHTALIL RUTZ'IHB' LANDA

Re' ma' Fray Diego de Landa (jenaj ajab'ees aj nimineel, pan peet xikapaaj chi re' taqe kihuuj aj mayab' reh aj yahm, xitaq'aa' ruk'atariik), naq xsoljik cho Yukataan, xitoq'aa' ruko'ljiik eh rumoloriik wach taqe tz'ihb' maaya, rich'iil jenaj winaq aj tz'ihb' pan ruq'orb'al mu's. Re' ruko'ljiik xitoq'aa' ruuk' taqe rehtalil q'iij eh ruuk' ajlanik q'iij reh poh, eh ruuk' i k'atuun xitoq'aa' ruksmujiik i ajlanik eh reh q'ijinik.

Wilkeeb' wo' aj k'achareel je' ruuk' inkikapaj chi xa re' kitz'ihb' i mu's wilik, ru'uum naq intyoox reh Landa xiraq chi riij eh xiko'leej rehtalil rutz'ihb' Maaya yukateko chu paam i haab' 1887 re' inqak'uhtaaj chi je' wili':



Ruum reh winaq re' xk'uhtanik reh Landa, xtz'ihb'jik rehtalil tz'ihb' re Q'orab'al Yukateko, re' xkahnik chi rehtalil, keh taqe k'achareel maaya ko yu'naak chi q'iij wilik wo' chaloq i tz'ihb' wili.

RUKAAJ CH'UQ

Ruk'ihaal wach q'orb'al maaya

Re' ruk'ihaal wach Q'orb'al Maaya wilik na junlaj ruka'winaq eh oxlaj ruka'winaq ch'uq. Re' huuj chi riij q'orik Mayab' (1990) ruyeew rehtalil wili:

Ch'aqb'al wach	Ruq'ab'	Tzuhb'iil	Q'orb'al
	1.- Wasteko	Wasteko	Wasteko
	2.- Yukateko	Yukateko	Yukateko Lakandon Itzaj Mopan
	3.- Tzeltal mayor	Ch'ol	Ch'orti' Ch'olti' Ch'ol Ch'ontal
		Tzeltal	Tzolzil Tzelta
	4.- Q'anjob'al mayor	Chuj	Tojolab'al Chuj
		Q'anjob'al	Q'anjob'al Akateko Popti' (Jakalteko)

Ch'aqb'al wach	Ruq'ab'	Tzuhb'iil	Q'orb'al
			Mocho'
			Muchu'
	5.- Mam	Mam	Mam
			Teko
			(Tektiteko)
		Ixil	Awakateko
			Ixil
	6.- Kiche'	Q'eqchi'	Q'eqchi'
			Uspanteko
		K'iche'	Sipakapense
			Sakapulteko
			Achi
			K'iche'
			Kaqchikel
			Tz'utujiil
		Poqom	Poqomam
			Poqomchi'

RUK'IHAAL Q'ORB'AL MAAYA PAN QATINAMIIT[1]

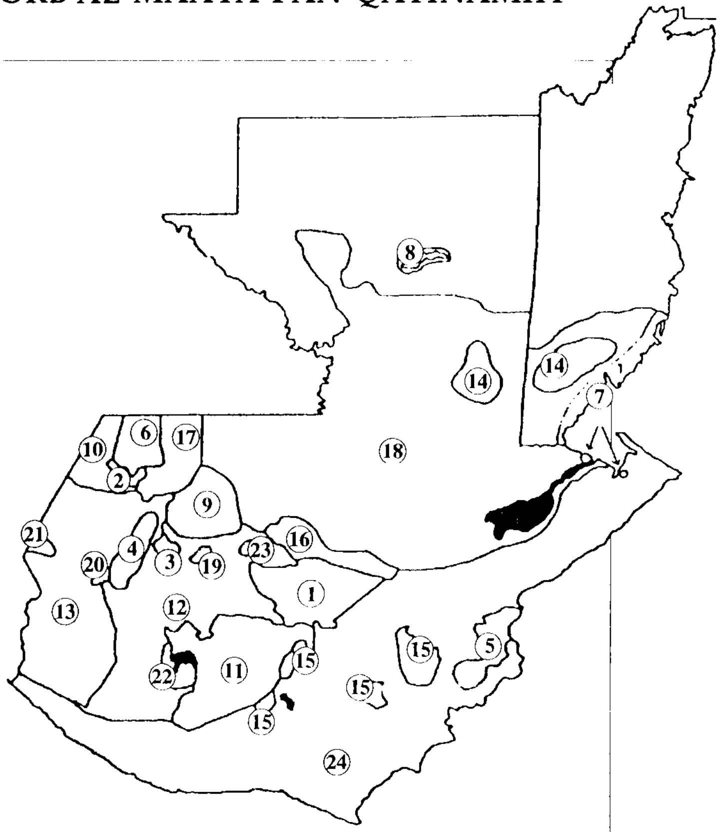
Re' taqe q'orb'al Maaya kiq'orik chu paam tinamitaal Ixiim wilik kijeb' ruka'winaq; yu'na wilik jenaj ruka'winaq chi q'orb'al, kiib' ma' re' ta ehchb'aal taj eh re' kaxlan q'orik. Re' taqe qaq'orb'al tub'lik kiwach chi tzuhb'.

Q'orb'al	Tinamit kiq'orik wii':
Q'ab' K'iche'	Ho'oob' rukaaj winaq
Kaqchikel	Wuquub' roxk'ahl

	Q'orb'al	**Tinamit kiq'orik wii':**
	Tz'utujiil	Waqiib'
	Achi	Ho'oob'
	Sipakapense	Sipacapa
	Sakapulteko	Sacapulas
	Uspanteko	Uspantán
	Q'eqchi'	Waxaqlaj
	Poqomchi'	Wuquub'
	Poqomam	Waqiib'
Q'ab' Mam	Mam	Waqlaj roxk'ahl
	Tektiteko (Teko)	Ixiib'
	Awakateko	Aguacatán
	Ixil	Ixiib'
Q'ab' Q'anjob'al	Q'anjob'al	Kijeeb'
	Jakalteko (Popti')	Wakiib'
	Akateko	Kiib'
	Chuj	Ixiib'
Q'ab' Ch'ol	Ch'orti'	Ho'oob'
Q'ab' Yukateka	Mopan	Ixiib'
	Itzaj	San José Petén
	Xinka	Kiib' chi tinimit
	Karibe	Izabal
Kaxlan	Kaxlan q'orik	Pan chu'nchel i qatinamiit[2]

RUK'IHAAL Q'ORB'AL MAAYA PAN QATINAMIIT

1. Achi
2. Akateko
3. Awakateko
4. Castellano
5. Chorti'
6. Chuj
7. Garífuna
8. Itza
9. Ixil
10. Popti'
11. Kaqchikel
12. K'iche'
13. Mam
14. Mopan
15. Poqomam
16. Poqomchi'
17. Q'anjob'al
18. Q'eqchi'
19. Sakapulteko
20. Sipakapense
21. Tektiteko
22. Tz'utujil
23. Uspanteko
24. Xinka



RAJWAAL WACH RUTZ'IHB'

Re' tz'ihb' q'e' looq ru'uum naq rukanaa' rehtalil kiwa'riik i tinimit. Ru'uum naq ma' xa ta re' rehtalil ajwal wach reh tz'ihb, ru'uum naq kurman wo' reh chi ma'xta rusahchiik wach ruwa'riik jeno' tzuhb'iil, jenaj chik ratob'il rutz'ihb'jiik i q'orb'al, ruuk' re' ma' ne'eel ta rub'an chi narjalam riib' i q'orb'al, je' aj wili re' ajwaal wach rukorb'esjiik jino'q ruch'uqkilal nahsil q'orik pan

ruk'uhb'aal i qatinamiit reh chi je' wili ne ruyeew runahsiil i ruwii' taqe ju'jun chi q'orb'al re' kikan ayu' pan ruyuq'ul Ixiim, chi je' wili ne nwih'ik runimaal wach ruwii' qana'ojb'al-kapeb'al.

Wilik wo' chik rilwiik wach ajwaal wach ruq'orjiik re' rutz'ihb'jiik taqe ju'jun chi q'orb'al xa re' rehtaal taqe ju'jun chi ruq'ab'. Re' taqe ju'jun chi q'orb'al Maaya xa jenaj naq ruwii' cho lajiq'ob' oon lajk'ahl roxlajiq'ob'. Chu paam chaloq i lajk'ahl roxiq'ob' haab' chi ri'sil cho rasb'al Jesuus xkitoq'aa' cho kich'aqam kiib' i q'orb'al, re' ch'aqoj iib' xtohq' cho pan lajk'ahl roxlajiq'ob' haab'. Eht'alamaj chi wilkeeb' taqe ju'jun q'orb'al xkich'aq cho kiib' pan ho'lajuuj k'ahl ruka'iq'ob', xa jenaj wo' naq cho kiwii'.

Je' rikab' ruwii' i kaxlan q'orik ma' tanaq wilik jeno' nahsiil ko'lb'al tz'ihb'inik chi riij i q'orb'al pan taq chi'nchel tinimit eh wo' naq ruch'aq riib' i q'orb'al. Ru'uum reh naq wilik rukorkilaal, re' taqe ruq'ab' q'orb'al molooj kiwach, ma' ja' inkich'aq ta kiib' chi korik chi ne nooj eloq wach.

Re' rutz'ihb' i q'orb'al ma' rujal ta riib' pan rutz'uymujiik, ruq'orkilal wo' alaq wo' re reh, re' wili inqilow chi paam ruq'ab' taqe ju'jun chi q'ab' q'orb'al. Je' rikab' pan q'orb'al Mam ma' jenaj ta wach i q'orik inka'n pan rutz'eet eh pan rusek'aaj i tinimit, eh tokoom wo' q'orik inka'n cho pan relb'aal q'iij. Jenaj chik rehtalil ruq'ab' q'orb'al, je' rikab' i q'orb'al K'iche' rujahleej riib' pan tinimit Chichicastenango, Nahualá, Cantel, Totonicapán, Momostenango eh San Francisco Sapotitlán. Re' ne nqaayeew rehtaal chi re' taqe wili xa ruq'ab' wo' jino'q q'orb'al.

Eh je' wo' inqilow chi q'e' ruq'ab' taqe q'orb'al ru'uum naq ma' molooj ta kiwach chi xa jenaj kiwii'. Ajwaal wach chi qeh chi naraqam chi riij chajarii raaj ruq'orom re' q'orik chi xaqchi'iis eh ruuk' tz'ihb'amaj.

Re' wili na qilom wach chi re' ruwih'iik ruk'ihaal q'ab'

q'orb'al, na rilariik wach chi korik, eh na rupajaiik noq na rub'aan rukojariik reh jino'q k'uhtanik manlik chi je' wili ne nooj eloq wach chi korik aha' taqe wilkeeb' i tzuhb'aal chi q'ab' q'orb'al q'e' qajinaq wach k'ihaal chi tinamit. Ruuk' i wili ajwaal wach rilariik i ruq'orkiil xaqchi'iis q'orik ruuk' tz'ihb'amaj q'orb'al.

Xaqchi'iis Q'orik: Re' xaqchi'iis q'orik tiq'imaj cho rukorkilaal rutusmujiik ruuk' ruju'junaal chi tinamit, ju'jun komonil, oon xa ju'jun chi k'achareel. Ru'uum naq sik'ooj cho riij chi atob'il keh chi kunchelaal.

Tz'ihb'amaj q'orik: Re' taqe tz'ihb'amaj q'orik re' wili ma'xta reet ruch'ob'ariik wach eh rub'ehel chi korik; re' wili wilik chi riij ruuk' taqe ju'jun chi rutaq'ab' ch'ob'kiil q'orik. Ruuk' i wili ne nb'aan rusik'ariik rureqariik chi re' jino'q q'orik ne nkan chi riij chi korik.

Jino'q q'orik ma' tz'ihb'amaj taj oon k'ahchi' rub'aan rutz'ihb'jiik re' wili ne nooj eloq wach chi yohb'aal wach ruk'axkilal rukojariik wach. Re' k'axkilal wili ink'ularik kuuk' taqe ju'jun chi qaq'orb'al wilik pan qatinamitaal Ixiim, ruum re' ju'jun chi kok' tinamit wilik keh inkiq'or chi til ruq'ab' chi korik kiq'orik wii'. Xti ajwaal wo' wach ruwih'iik wach k'uxliis, ma'xta reet eh ajwaal wach reh chi ne nooj rilariik wach chi korik i ju'jun ruq'ab' re' wilik reh pan ju'jun chi tinamit aha' kiq'orik wii' jino'q q'orb'al eh rukananiik i rukorkiil.

Wilik k'ih leeh wach i na'ojb'al chi riij ratob'il rutz'ihb'jiik i q'orb'al je rikab' naq re' tz'ihb' inkamanik reh rukananjiik rehtalil kik'achariik jeno' tinimit, eh rukanaa' rehtalil i tz'ihb' pan huuj, raa' wo' ruwuksjiik nimaq taq na'ojb'al oon chih naq chik jariik reh chi ne nooj eloq wach chi korik i rukorkilal.

NIK WACH NAQ RUJAHLEEJ RIIB' I TZ'UUYMUJIIK I TZ'IHB

Rukab' rutz'uuy tz'ihb': Naq rujahleej riib' i tz'ihb' pan tohq'b'al, yijaal eh k'usb'al reh q'orik. Ma' kurman ta rutz'ihb'jiik rukab' tz'uuy tz'ihb' pan jeno' q'orb'al.

Je' rikab' ruq'orb'al poqomchi' wilik wo' rukab' rutz'uuy tz'ihb'; inqayeew kijeb' rehtalil re' wilik so' ruk'axkiil: Je' rikab' taqe tz'ihb' wili: l, r, w, y. Re' taqe tz'ihb' wili kiib' wach kitz'uymujiik: Suq inkiq'or pan tohq'b'al eh pan yijaal q'orik, eh inahlb'ik wach pan k'usb'al wach q'orik.

Tohq'b'al	**Yijaal**	**K'uxb'al**
luhch' *cucharón*	miloj *huevo*	ahl *pesado*
riij *cáscara*	jurujik *alargado*	puur *caracolillo*
winaq *hombre*	tiwik *carne*	oow *mapache*
yaak *gato de monte*	payooj *encargado*	k'aay *venta*

Je' rikab' jenaj k'achareel Poqomchi' rukoj rehtaal chi re' kitz'uymujiik i rehtalil i tz'ihb' kiahlb'ik, eh ma' kurman ta wo' chi narq'orom chi ahl taqe, ru'uum la' reh xa jenaj wach i ehtalil tz'ihb'. Wilkeeb' la' wo' taqe k'achareel je' ruuk' kiq'orik pan q'orb'al wili re' inkaaj wo' naq kikojom tokoom rehtalil tz'ihb', reh reh wach pan tohq'b'al, pan yijaal,eh pan k'usb'al wach q'orik. Ru'uum reh ma' eht'alam ta rusik'mijiik riij taqe q'orb'al, ruyeew ruk'axkilaal rutiq'injiik rukorkilaal rutz'ihb'jiik i q'orb'al, re' hoj

naqakapaam chi ma' k'axik ta raqariik eh rutiq'injiik wach i k'axkilaal wili, chi riij taqe kiq'orb'al Mayab'.

Wach q'orik re' wili jenaj ruxilak jino'q q'ajb'anik xa re' rehtaal nik' wach rub'aan ruq'orjiik. Ma' ajwaal ta wach ruye'ariik chi wachiil taqe wach q'orik reh jino'q rutz'ihb'jiik jino'q q'orik.

Pan q'orik Kaqchikel, qaq'or ti chik, wilik k'ih wach q'orik. Inqak'uhaaj aj aweh re' kijib' chi re' ruuk' i wili, wilik ruk'axkilal re' ne qohq'orik chi riij re ruman tz'ihb' *l, r, w, y.* Re' taqe ruman tz'ihb' wili, wilik ki'ib' wach ruq'orjiik xti saqum wach: q'e' nim naah inq'orik noq intihk'ik eh pan taq yejaal q'orik, eh qajinaq wach noq inkuxik jino'q q'orik.

Je' rukab' i wili:

Noq intihk'ik	**Pan yejaal**	**Noq inkuxik**
latz'	alte'	al
lahtz'	rutuut rub'ahiil	ahl
rij	puruj	pur
riij	muruul	puur
wuj	awän	tew
huuj	iwan	k'uxik
yalan	ayin	k'äy
q'e'	tohlook	k'ah

Jino'q aj Kaqchikel iril chi korik taqe ju'jun ruq'orjiik taqe rib'irjiik alaq aha' taqe wilik i qajinaq wach, eh eht'alimaj wo' chi ma' ko ruman ta chi ne nk'uhtjik chi je' jino'q qajinaq wach q'orik (meem q'orik) ruum re' xa jenaj wo' wach rib'irjiik alaq. Eh je' wo' re' wilik ju'jun chi kiristyano' q'e' inkaaj kikojom i ruq'orkiil xti nik'

wach ma' ajwaal ta wach rukojariik. Eh chu paam i wili, re' ma' reht'aljiik ta ruwii' ruq'orkiil q'orik re' wili ma' ne ta nooj eloq wach ruum chi ma' eht'alimaj ta wach rutz'ihb'jiik chi korik jino'q q'orik, chu'nchel taqe wili inqaaj qaq'orom chi ma' k'axik ta rureqariik chi riij eh ruwuhktesjiik wach, chi je' wili re' rukanab'jiik pa ruwii' ne nilarik wach chi korik.

Re' taqe rujalwachiil i tz'uuy keh chi keh kiwii'. Ru'uum la' chik raqamaj riij rutz'uuymujiik i q'orb'al, ajwaal wach raqmajiik riij re' rehtaliil i tz'ihb', re' taqe rehtalil i tz'ihb' keh keh wach kitz'uymujiik eh keh keh wo' kiwii'; reh raqb'al chi riij inkijunehtaaj wach kiib chi q'orik, re' xa rujahleej riib' rutz'uuy, je rikab' pan kaxlan q'orb'al:

palo	*eh*	*pelo*

Re' taqe kiib' q'orik wili inkijahleej kiib' xa ru'uum la' reh raa' tz'ihb' a eh e, re' raaj ruq'orom chi re' a eh e reh reh kiwach.

Jenaj rehtaal pan poqomchi':

chäj	*(ocote)*	eh	chaj	*(ceniza)*
äj	*(elote tierno)*	eh	aj	*(caña de carrizo)*

Chipaam raa' tz'ihb' a (re' wilik kiib' tz'uq wach naa) junehtamaj ruuk' a re' ma' wilik ta tz'uq wach naa, ruk'uhtaaj chi ma' jenaj ta kiwach. Eh wo' rub'an chi inqayeey rehtaal ruuk' laqb'al wach raa' tz'ihb':

tikon *(sembrado)*	eh	tiko'n *(siembra)*
telen *(cargado)*	eh	tele'n *(hombro)*

Re' lutz'uul q'orik naq inoooj chi riij taqe raa' tz'ihb', je' rikab' o eh e rujal ruwii' taqe q'orik. Jenaj rehtalil ruuk' taqe laqb'al wach raa' tz'ihb' k eh k':

k'iib' *(pacaya)*	eh	kiib' *(dos)*
k'im *(grama)*	eh	kim *(venga)*

Ayu' inqil chi re' laqb'al wach raa' tz'ihb' k' jenaj rehtalil tz'ihb' ma' jenaj tah wach ruuk' k, ru'uum naq re' taqe ruman q'orik xa jenaj wo' wach rehtalil tz'ihb' inkikoj, xa re' la' wo' taqe kiib' rehtalil tz'iib' wili inkijahleej kiib'.

Ruuk' rehtalil wili inqil chi reh reh wach taqe rukab' tz'uuy ruuk' rehtalil tz'ihb'. Wilkeeb' la' wo' k'achareel je' ruuk' ma' keht'al ta haj rujahleej riib' i q'orik wili, q'iij naq eh ruq'or chi tokoom naq rutz'ihb'jiik eh tokoom wo' naq chik ehtalil tz'ihb eh rukoj reh; ma' ne'eel ta wo' naq rukorsaj wach re' k'axkilaal wili. Til kurman chi naqana'b'eem chi re' ruk'ab' tz'uuy ma' inkojorik ta pan q'orik, xa intz'uuymujik wach. Re' taqe k'achareel re' ma' kiq'orik ta pan q'orb'al Mayab' ma' ne'eel ta inkikoj rehtaal haj rujahleej riib' i q'orik.

K'IHAAL REHTALIL TZ'IHB' PAN Q'ORB'AL MAYAB' RE' TAQE RAA' TZ'IHB'

Re' ruwii' naq wilkeeb' la' wo' k'achareel je' ruuk' ma' keht'aliim ta wach rukorkilaal rutusmujiik rehtalil tz'ihb' reh jenaj q'orb'al Mayab', eh inkijunehtaaj ruuk' kaxlan q'orb'al. Inqil chi paam i q'orb'al Mayab' ma' jenaj ta wach i raa' tz'ihb' ruuk' reh kaxlan q'orb'al, re' kaxlan q'orb'al rukoj xa ho'oob' raa' tz'ihb' re' kow kitz'uuymujiik (a, e, i, o, u,). Chi'nchel taqe q'orb'al Mayab' inkikoj k'ih leeh wach raa' tz'ihb'. Wilkeeb' re' inkikoj lajeeb' raa' tz'ihb', ho'oob' t'uch kooq eh ho'oob' nim kooq, re' taqe wili:

Q'orb'al	**Raa' tz'ihb' t'uch kooq**	**Raa' tz'ihb' Nim kooq**
Maya Akateko	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Achi	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu

Maya Awakateko	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Ixil	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Mam	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Poqomam	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Poqomchi'	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Q'eqchi'	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Sipakapense	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Tektiteko	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Tz'utujiil	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Uspanteko	a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu

Je' rikab' i q'orb'al Poqomam, wilik pech inkilaq'aa' kiib' raa' tz'ihb' pan jenaj q'orik: ie eh ua, xa inkijahleej kiib' pan q'orik, ru'uum la' reh, je' wili rutz'ihb'jiik narb'anariik:

Q'orb'al	**Raa' tz'ihb t'uch kooq**	**Raa' tz'ihb' Nim kooq**
Maya Itzaj	a,a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Mopan	a,a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu
Maya Sakapulteko	a,a,e,i,o,u	aa,ee,ii,oo,uu

Re' q'orb'al Kaqchikel rukoj b'elejeeb' raa' tz'ihb', kijeb' ma' kow ta kitz'uymujiik eh ho'oob' kow kitz'uymujiik:

Raa' tz'hib' ma' kow ta kitz'uymujiik	**Raa' tz'ihb' kow kitz'uymujiik**
a, i, o, u	a, e, i, o, u

Re' taqe q'orb'al xa ho'oob' raa' tz'ihb' inkikoj re' kow kitz'uymujiik, re' taqe wili:

Q'orb'al	**Raa' tz'ihb' kow kitz'uymujiik**
Maya Chuj	a, e, i, o, u
Maya Ch'orti'	a, e, i, o, u
Maya Jakalteko (Popti')	a, e, i, o, u
Maya Q'anjob'al	a, e, i, o, u

Re' ratob'il ruk'uhtmujiik jarub' ch'uq raa' tz'ihb'wilik pan q'orb'al Mayab' reh chi naqaye'm rehtaal naq wi wilik k'ih rehtalil i tz'ihb' pan jenaj q'orb'al, k'ih wo' q'orik inkojorik pan q'orb'al. Inkiq'or wo' chi re' taqe q'orb'al re' k'ih rehtalil tz'ihb' wilik chi paam, q'e' wo' najtir tz'ihb' wilik chi paam.

Ne'eel wo' inqayeew rehtaal chi re' taqe q'orb'al k'ih leeh wo' kiwii', ma' ne'eel ta rub'an chi naqajunehtaam ruuk' kaxlan q'orb'al je' rikab' inb'anarik lik pech, naq intihq' cho jenaj na'ojb'al reh sachb'al wach kiq'orb'al aj Mayab'. Yu'na xmolorik kiwach taqe kitz'ihb' aj Mayab', chi loq'omaj kiwach kiwa'riik ju'jun chi q'orb'al.

RE' TAQE LAQB'AL WACH RAA' TZ'IHB'

Re' taqe laqb'al wach raa' tz'ihb' k'ih leeh wo' wach kehtalil. Wilkeeb' wo' taqe laqb'al wach raa' tz'ihb' xa jenaj kiwach ruuk' tokoom q'orb'al eh wilkeeb' la' wo' je' ruuk' keh ju'jun chi q'orb'al. Wilkeeb' la' wo' laqb'al wach raa' tz'ihb' xa jenaj wach ruuk' reh kaxlan q'orb'al, xa re' la' ru', re' q'orb'al Mayab' q'e' k'ihaal rehtalil tz'ihb' wilik chi paam.

Maya Akateko: b', ch, ch',h,j,k,k',l,m,n,p,q,q',r,s,t,t',tx,tx',tz,tz', w,x,xh,y, ' (lutz'uul).

Maya Achi:[3] b'.ch,ch',j,k,k',l,m,n,p,q,q',r,s,t,t',tz,tz',w,x,y,' (lutz'uul).

Maya Awakateko: b'ch,ch',j,k,k',ky,ky,l,m,n,p,q,q',r,s,t,t',tx,tx', tz,tz',x,w,xh,y,' (lutz'uul).

Maya Chuj: b',ch, ch',h,j,k,k',l,m,n,nh,p,r,s,t,t',tz,tz',w,x,y,' (lutz'uul).

Maya Ch'orti': b',ch,ch',j,k,k',l,m,n,p,r,s,t,t',tz,tz',w,x,y,' (lutz'uul).

Maya Ixil:[4] b',ch,ch',j,k,k',l,m,n,p,q,q',r,s,t,t',tch,tch',tx,tx',tz,tz', w,x,xh,y,' (lutz'uul)

Maya Itzaj:[5] b',ch,ch',j, k, k', l, m, n, p, p', s, t, t', tz, tz', w, x, y,' (lutz'uul).

Maya Jakalteko (Popti'): b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, nh, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, ' (lutz'uul).

Maya Kaqchikel: b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, '(lutz'uul).

Maya K'iche': b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (lutz'uul).

Maya Mam:[6] b' ch, ch', j, k, k', ky, ky', l, m, n, p, q, q', r, s, sh, t, t', tch, tch', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, ' (lutz'uul).

Maya Mopan: b', ch, ch', d', j, k, k, l, m, n, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (lutz'uul).

Maya Poqomam: b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (lutz'uul).

Maya Poqomchi': b' ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (lutz'uul).

Maya Q'anjob'al: b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, ' (lutz'uul).

Maya Q'eqchi': b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (lutz'uul).

Maya Sakapulteko: b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, nh, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (lutz'uul).

Maya Sipakapense:[7] b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (lutz'uul)

Maya Tektiteko (Teko):[8] b', ch, ch', j, k, k', ky, ky', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, ' (lutz'uul).

Maya Tz'utujiil:[9] b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (lutz'uul)

Maya Uspanteko: b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (lutz'uul).

Raqb'al chi riij:

1. Cojtí y López, 1988; England, Elliot y Herrera, 1990.

2. Pan taq chi'nchel tinimit re' kaxlan q'orb'al inkikoj, pan taq ab'ixb'al re' kiq'orb'al inkikoj.

3. Re' q'orb'al Achi ruq'ab' i q'orb'al K'iche'. Re' rub'ihnaal xtihq cho wach ru'uum reh ruwwi' i k'acharik wih'inaq cho pan tinimit K'iche' pan nim laj q'ijil naq xtohq cho kik'achariik aj Mayab', ru'uum reh xq'ororik reh Achi, Rabinal Achi.

4. Re' taqe rehtalil i tz'ihb' tch, tch' kikojmojik ar pan tinimit Chajul.

5. Re' mananik ruq'or "Itza", naq xkisik' cho riij q'orb'al xkiraq cho chi re' rukorkilaal rub'ihnaal Itzaj, je' wo' chik ma' wilkeeb' ta re' taqe rehtalil i tz'ihb' wili d'eh r (Ruq'or Ma' Charles Andrew Hopling xa jenaj t'uch q'orik wilik chi paam re' rehtalil tz'ihb'r).

6. Re' taqe rehtalil i tz'ihb' sh, tch, tch' xa ar pan Tinimit Todos los Santos inq'ormojik.

7. Re' mananik ruq'or "Tektiteko" eh re' Ti' England ruq'or chi re' b'ihnaal Teko inq'ormojik xa ru'uum i ye'ab', je' rikab' Cuilco, Tectitán ayu' Watemalab' eh Masapa de Madero, Chiapas, México.

8. Re' mananik ruq'or "Tz'utujil", eh naq xsik'mijik cho riij ku'uum Oxlajuj kej Mayab' aj tz'ihb' re' ruwii' rutz'ihb' jiik wili Tz'utujiil.

9. Re' K'uhb'aal tinamit wilik chu paam "Tz'utujil", xa re' la' runimaal nab'inik re molaab' Oxlajuuj Kej Mayab' Ajtz'ib' irukoj i rub'ihnaal chi Tz'utujiil.

ROO' CHUQ

Ch'ikinjiik taqe b'ihnal

Re' ruk'uhtmujiik taqe b'ihnaal pan q'orb'al Mayab' kiib' ruwii' rub'anariik (inqaq'or chi til atoob' chi ma' ne'eel ta inqak'am na reh chi'hb'al wach i b'ihnaal re' inb'anarik pan kaxlan q'orb'al).

NAQ RE' B'IHNAL XA RUTKEEL

Naq inqak'uhtaaj jeno' b'ihnaal je' ruuk' xa rutkeel eh ma' wilik ta ehchal reh, chi kunchelaal ma' inkijahleej ta kiib' wilkeeb' wo' re' inkijahleej kiib'. Qilow jenaj rehtalil pan q'orb'al poqomchi':

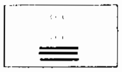
Reh ruq'ororih q'ab', inq'ormojik qaq'ab', re' raaj ruq'orom chi re' q'orik q'ab' xa rutkeel ma' wilik ta ehchal reh.

Wilkeeb' la' wo' tokoom kitz'ihb'jiik:

estómago	pamis
rodilla	ch'ehk
silla	chunaab'
cama	ch'aht
sangre	kik'
casa	paat

Je' wili kiwii' q'orik naq xa kutkeel.

Naq wilik ehchal reh, inkijahleej kiib'; qilow chajb'ih ink'ularik:



mi mano	nuq'ab'
mi estómago	nupaam
mi rodilla	nuch'ehk
mi silla	nuchunaab'
mi sangre	nukik'eel
mi casa	nupaat

Re' xqilow cho ruyeew retaal ixib' ratob'il:

Til atoob' chi naqaye'm rehtaal nik' wach naq re' b'ihnaal xa rutkeel o naq wilik ehchal reh.

Naq b'ihnaal k'o'namaj wach inkijahleej kiib', re' naqak'amam naa naqak'uhtaaj chi xaqchiis q'orik o chi tz'ihb'amaj.

Pan kaxlan q'orb'al ma' ne'eel ta rub'an chi, naqalaq'aam wach re' b'ihnaal ruuk' ehchal reh. Pan taq q'orab'al Mayab' re' b'ihnaal laqlik wach ruuk' ehchal reh, ru'uum naq til atoob' chi naqatijem laq'anjih wach.

K'usb'al wach q'orik: wi hat aj tijineel pan jenaj q'orb'al Mayab', til atoob' chi aweh chi natijem rutusmujiik wach i q'orb'al; re' taqe rehtaal xqayeew pan q'orb'al poqomchi' ma' til ta rujahleej riib' ruuk' taqe tokoom q'orb'al Mayab'.

RE' INYE'B'IK RUWII' I B'IHNAAL PAN QAQ'ORB'AL

Jenaj chik ratob'il chi paam i q'orb'al Maya re' rukojmojiik re' inye'b'ik ruwii' i b'ihnaal.

Re' kaxlan q'orb'al rukoj wo' rehtalil wi imaas o wi ixoq taqe pa' b'ih, inkamanik reh chi xa jenaj kiwach re' inye'b'ik ruwii' i b'ihnaal ruuk' i b'ihnaal chi paam jenaj t'uch q'orik. K'uhtb'al: Re' ch'ihch', re' winaq, re' pixp, re' xuut, re' yuuq'. Chi'nchel taqe q'orik wili, re' Nim laj Huuj reh sik'b'al riij na'ojb'al

ruk'uhtaaj chi imaas taqe.

Re' meexa, re' tz'uqaab', re' yokaab', re' kulk, re' nim laj tijb'al, re' taqe q'orik wili inq'ormojik chi ixoq taqe. Re' wili wilik ruk'axkilaal keh taqe re' chi'keeb' chi tijinik, re' inkikoj kiq'orb'al reh tijinik. Reh ye'b'al rehtalil, reh k'uhtb'al reh, naqak'uhtaam ruwii' i q'orb'al Kaqchikel eh re' q'orb'al Popti' (Jakalteko).

Pan q'orb'al poqomchi' ma'xta ruch'uqkilaal imaas eh ixoq, eh re' inye'b'ik ruwii' i b'ihnaal (ru) ma'xta k'uhtb'al reh ruk'ihaal.

K'uhtb'al reh:

Re' winaq	*(el hombre)*	Re' meexa	*(la mesa)*
Re' pixp	*(el tomate)*	Re' tz'uqaab'	*(la silla)*
Re' xuut	*(el cántaro)*	Re' ch'aht	*(la cama)*
Re' yuuq'	*(el cerro)*	Re' kulk	*(la taza)*
Re' weex	*(el pantalón)*	Re' kamixa	*(la camisa)*

Re' xk'uhtmujik cho ruyeew rehtaal chi xa re' q'orik re' inkojmojik reh taqe chi'nchel b'ihnaal. Til atoob' chi naqana'b'eem nik' wach naq wilik ruk'axkilaal chi keh, re' chi' keeb' chi tijinik, pan kaxlan q'orb'al. Naq jenaj re' chi'chi tijinik inq'orik pan q'orb'al poqomchi' o tokoom chik q'orb'al Mayab' naq ink'uhtmujiik reh, re' inye'b'ik ruwii' i b'ihnaal pan kaxlan q'orik, ruk'axkileej riib' chi keh wi imaas o ixoq taqe. Ru'uum la reh, re' taqe kuk' ak'un poqomchi' inkiq'or: la hombre, *la tomate, la cántaro, la cerro, la pantalón.* Ne'eel wo' naq inkiq'or *el mesa, el silla, el cama, el taza, el camisa.* Re' wili til ruwii' chi wilkeeb' q'e' k'ihaal taqe re' chi' keeb' chi tijinik, ma' re' ta pan kiq'orb'al ink'uhtmujik keh, ma' re' ta wo' kiq'orb'al kituut kajaaw eh ma' re' ta wo' kiq'orb'al i tzuhb'iil inku'htmujik keh.

CHIHB'AL WACH PAN Q'ORB'AL POPTI' (JAKALTEKO)

Reh raqb'al chi riij i k'axkilal wili, kurman chi naqaye'm jenaj chik rehtalil pan q'orb'al Popti'.

Re' q'orb'al Popti' rukoj taqe chihool q'orik. Reh kuhtb'al reh nik' wach kimanik, til atoob' chi naraqariik chi riij re' raa' chihool.

• Re' raa' chihinik ruk'uhtaaj nik' wach kikamanb'al taqe xa pa' b'ih.

Re' taqe chikop eh chi'nchel taqe re' inkisaj ruuk' inkik'am chihb'al wach chikop no'. K'uhtb'al reh:

no' cheh	*(caballo)*	no' hos	*(huevo)*
no' wakax	*(vaca)*	no' chib'e	*(carne)*

Chi paam taqe wili, re' q'orik no', ma' re' ta inchihb'ik wach taqe chikop. Re' taqe chihool xa jenaj kiwach ruuk' inyeq'b'ik ruwii' i b'ihnaal, je' rikab' q'orik: re' kawaay, re' wakax, re' miloj, re' tiib'.

•• Inchihirik kiwach xa re' taqe wilkeeb' chi qawach, eh ruuk' taqe wili, xa re' taqe kichoporik (raaj ruq'orom chi xa re' kilmijik eh kitz'a'jik).

Re' raa' chihinik wili ma' inkikoj ta pan ruman re' taqe rub'ihnaal ye'ab' (je' rikab' taqe rupaat i tyoox, tijinb'al, k'ayb'al, chi' paat, tinimit, b'eeh) inq'oraar chi ilooj kiwach pan kaxlan q'orb'al.

Wilkeeb' taqe pa' b'ih, re' inchihaar kiwach ru'uum kiwii', je' rikab' taqe wili: Jenaj quum chi kapeew inqaq'or chi k'ichee': k'ichee' kapeew; jenaj wi'k chihooj wach chi ixim: Ixiim wi'k.

••• Re' taqe pa' b'ih, re' ma'xta chihb'al kiwach, xa chihooj kiwach xa nik' pa' wach naq inqil. Je' wili chihb'al wach re' kowsomaj wach ha' eh je' wo' wili chihb'al wach i saqb'ach, chihooj kiwach chi paam ruch'uqkilaal i ab'aj, ru'uum la' reh rukowiil, ma' kurman ta la' wi re' ruti'jolal re' ha'.

ch'en chew *(hielo)*
ch'en sajb'at *(granizo)*

Eh re' jab' inchiriik wach chi paam ruch'uqkilaal i ha'.

ha' nhab' *(lluvia)*

•••• Re' taqe b'anooj re' inb'anarik pan komonil tokoom wo' chihb'al wach, je' wili ink'ularik ruuk' q'orik re' tz'i', re' atz'aam, re' nooq'. re' tz'ih, re' k'ahaam. Re' chihb'al wach i q'orik nooq', k'ahaam ruk'uhtaaj qeh jenaj kamanik b'anooj pan komonil ku'uum taqe ixoq eh kich'iil i winaq. "Re' tz'ih" kikamaj ixoq, re' kaxaara taqe; re' la' nooq' q'ahxoqaq kikamanik reh.

Je' wili ruwii' naq jenaj aj tijineel ma' reht'al ta ruwii' ruq'orb'al re chi' chi tijinik ruuk', ne'eel wo' naq ruq'or chi meem, chi ma'xta runa'ojb'al, chi ma' rajwaam ta wach i tijinik, eh wilkeeb' wo' tokoom chik q'orik chi riij wili, ma' kurman ta naqaye'm rehtaal'; jenaj kamanik re' rub'an re' chi tijinik, re' rajtijineel ne'eel wo' naq rujuch' wach, ne'eel wo' naq ruq'or chi ma' holohik ta. Chaj naq b'iik eh ruq'or re' chi' chi tijinik?. Ne'eel wo' naq rukanaa' i tijinik, q'iij wo' naq inqihlik kiib' eh ixib' haab' chi paam rutijiniik.

Re' la raaj chi re' tijinik keh chi keh aj Mayab' narye'riik, ma' ne'eel ta rub'an chi naqaminim keh tokooom q'orb'al, kurman chi re' aj tijineel nartijem i q'orb'al Mayab' eh nark'uhtaam no'jonik pan peet tijinik, eh je' wo' chi narye'm ruwii' ruk'achariik i t'uch ak'un eh ixq'un, chi nark'ulum i tijinik pan ruq'orb'al. Re' tijinik

chi riij kaxlan q'orb'al narkuhtmajiik reh chi rukab' ruq'orb'al (Isimaj cho pan runa'ojb'al i Ti' England eh Ma' Elliott, 1990).

RUWAAQ CH'UQ

Ruwii' chihb'al wach

Ju'jun ruwii' i k'acharik wilik wo' ruwii' chihb'al wach; re' raaj ruq'orom re' ruwii' rilmijiik i q'iij saqom rub'an. Re' q'orb'al inye'b'ik rehtaal reh chajariik ruwii' i q'iij saqom, re' wo' inye'b'ik rehtaal reh xa pa' b'ih, reh taqe b'anooj, re' taqe chi'nchel q'orik re' inkamanik reh k'achareel ruuk' taqe xa pa' b'ih, kuuk' taqe chikop, eh kuuk' taqe chajariik wilkeeb' re' sutlik wii'. Re' chihb'al wach inkamanik reh molb'al wach taqe tzuhb'il q'orik, re' xa jenaj wach kiwii', kikamaj eh xa jenaj wach inkiq'or.

CHIHB'AL WACH I B'IHNAL

Naq inqaq'or wo' chik, chi riij taqe ju'jun chi q'orb'al, til kurman chi re' taqe aj tijineel re' inkiyeew i tijinik pan ruwii' kik'achariik aj Mayab', kurman chi nark'achariik eh narchopom naa ruk'achariik eh kiwa'riik aj Mayab' chi je' wiliik nark'uhtaam nik' wach ruwii' kik'achariik re' sutlikeeb' wii'. Re' chihb'al wach i b'ihnaal pan q'orb'al Mayab' kiib' ruwii' rub'anariik:

• *Raa' ruch'ikinjiik i b'ihnaal re' wilik ruch'uqkilaal.* Re' raaj ruq'orom wi inqaaj kana'b'eem ruch'uqkilaal i b'ihnaal, kurman chi naqilom wi xa jenaj wach, wi xnimb'ik o nt'uch b'ik wach naq ehchamaj.

•• *Raa' ruch'ikinjiik ruwii' i b'ihnaal.* Raaj ruq'rom chi wilkeeb' la' wo' q'orik re' wilik kiib' raa' o k'ih taqe raa' re' choplikeeb' kiwach, eh wilkeeb' la' wo' chik tokoom re' wilik kiib' o k'ih taqe raa' q'orik re' uq'tamaj kiwach.

KAMANJIK WACH I B'IHNAL

Naq ehchamaj i b'ihnaal kurman chi naqaye'm rehtaal, nik' wach naq rutoq'aa' i q'orik, wi rutoq'aa' ruuk' raa' tz'ihb', ruuk' laqb'al wach raa' tz'ihb' ru'uum naq nik' pa' wach ruwii', je' aj wo' re' taqe ch'uq q'orik narkojmojiik chi riij t'uch q'orik. K'uhtb'al reh: Re' q'orik huuj *(papel)* je' wili naq inkojmojik ehchal reh:

nuhuuj	*(mi papel)*
ahuuj	*(tu papel)*
ruhuuj	*(su papel de él o ella)*
qahuuj	*(nuestro papel)*
ahuuj taq	*(su papel, de ustedes)*
kihuuj	*(su papel, de ellos o ellas)*

Qa'an aj rupajariik aj ruuk' re' i q'orik *ehis (diente),* re' noq inqajik wach iruq'eb' i raa' *is*

weeh	*(mi diente)*
aweeh	*(tu diente)*
reeh	*(su diente de él o ella)*
qeeh	*(nuestro diente)*
aweeh **taq**	*(su diente, de ustedes)*
keeh	*(su diente, de ellos o ellas)*

Ne wo' inb'aan rilariik chi aha' taqe wilik ju'jun chi rehtalil tz'ihb' q'eq kohooj re' wili rehchb'aal na ruk'ulb'ilem riib' ruuk' i b'ihnal.

RUCH'UQKILAL B'IHNAL:

Noq qeht'aliim chik nik' wach taqe rub'aan rukorb'esjiik i ruch'uqkilaal b''ihnaal wili, naq ma' ehchamaj ta inkijahleej i raa' tz'ihb pan rukab' chaqb'al wach q'orik, re' wili wilik pan q'orb'al Maya Kaqchikel:

• **B'ihnal ma' njahlik taj.** Re' taqe wili ma' njahlik ta kiwach atoob' ta re' i aj ehchoom q'orik inkojarik reh.

Je' wili:	kem	**nu**kem
	(tejido)	*(mi tejido)*
	po't	**nu**po't
	(huipil)	*(mi huipil)*

•• **B'ihnal re' injahlik ruk'ux q'orik.** Re' wili re' rub'uhriil wach b'ihnal re' noq injahlik wach i ruholonkilal i ruk'ux q'orik, wi la' wilik re' xa ma' jenaj ta ruk'ux, injahlik i rukuxiik wach i tz'ihb' wili.

Je' wili:	jal	nujaal
	(mazorca)	*(mi mazorca)*
	chakach	nuchakaach
	(canasto)	*(mi canasto)*

••• **B'ihnal re' inmiqrik ruju'.** Re' ruch'uqkilaal i b'ihnaal wili inmiqrik ruju' naq ehchamaj.

Je' wili:		
	kik'	nukik'eel
	(sangre)	*(mi sangre)*
	b'aaq	nub'aqil
	(hueso)	*(mis huesos)*

•••• **B'ihnal re' inkiq'eb' kiju'.** Re' ruch'uqkilaal i b'ihnaal wili re' inkiq'eb' kiju' naq ehchamaj taqe.

Je' wili:	pamis	nupaam
	(estómago)	*(mi estómago)*
	q'ab'is	nuq'ab'
	(mano)	*(mi mano)*

– **Re' b'ihnaal ehchamaj taqe chi jun pech.** Re' ruch'uqkilaal i b'ihnaal wili re' kitz'ihb'jiik chi ehchamaj taqe.

Je' wili:	riij	*(cáscara)*
	ruxaq	*(hoja)*
	rutz'aaq	*(precio)*

Re' taqe rehtalil tz'ihb', tz'ihb'amaj chi q'eq ruyeew rehtaal chi re' roox ehchal reh naq xa rutkeel.

• Re' b'ihnal ma' jenk'al ta ehchamaj. Re' ruch'uqkilaal i b'ihnaal wili, re' taqe ma' miqsimaj ta ru'uum i winaq, ma' ne'eel ta rub'an chi narehchaam.

Je' wili:	q'iij	*(sol)*
	taxaaj	*(cielo)*
	kohoq	*(relámpago)*
	teew	*(aire)*

•• Re' b'ihnal re' rujahleej riib' eh re' ma' rujahleej ta riib'. Re' ruch'uqkilaal i b'ihnaal wili tokoom ruwii' i raa' naq wilik ehchal reh eh tokoom wo' chik ruwii' i raa' naq ma' wilik ta ehchal reh.

Je' wili:	ehis	*(diente)*
	weeh	*(mi diente)*
	wi'k	*(tortilla)*
	nuwa'	*(mi tortilla)*

Re' rehtalil i tz'ihb', tz'ihb'amaj chi q'eq re' re' raa' inkojmojik reh ehchal reh.

••• Re' b'ihnal chopool wach q'orik. Re' ruch'uqkilaal i b'ihnaal wili re' ink'uhtanik wi re taqe q'orik choplikeeb' kiwach.

Je' wili:

Weh**in** i huuj.	*(Es mío el papel.)*
Aweh **hat** i xijab'.	*(Son suyos los zapatos.)*
Reh **re'** i kamixa.	*(Es de él la camisa.)*

Inqakoj rehtaal chi re' taqe rehtalil i tz'ihb' re' tz'ihb'amaj chi q'eq, re' chopool reh b'ihnaal, re' ink'uhtanik reh naq chopilkeeb' ehchal reh ruuk' xa pa' b'ih. Re' ch'uq q'orik re' inkojorik chi kiij taqe kuk' taq q'orik inkijahleej kiib', re' la' q'oreel reh ehchal reh. Je' rikab' chi paam chopol b'ihnaal wili:

weh	*(mío)*	wuuk'	*(conmigo)*
aweh	*(suyo)*	awuuk'	*(contigo)*
reh	*(de él)*	ruuk'	*(con él o ella)*
qeh	*(nuestro)*	quuk'	*(con nosotros)*
aweh taq	*(de ustedes)*	awuuk' taq	*(con ustedes)*
keh	*(de ellos)*	kuuk'	*(con ellos- ellas)*

Wilik wo' chik tokoom rutusariik wach taqe b'ihnal re' rukojariik taqe ju'jun rub'ihnaal inkojarik wii' ju'jun chi q'orik. Xa re' rehtaal ne nb'aan q'orik wii', ruum chi wilik ki'ib' oon jenaj taqe ruk'ux q'orik.

- **Re' b'ihnaal ka'kab' kiwii:**

Re' taqe b'ihnaal wili kiib' kaa' eh xa jenaj q'orik raaj ruq'orom. Re' raa' ne'eel rub'an chi jenaj pech'ool b'ihnaal eh ruuk' jenaj b'ihnaal, jenaj pech'ool b'ihnaal ruuk' wo' chik pech'ool b'ihnaal o re' raa' reh kiib' b'ihnaal.

Je' wili:

Poqomchi'	**Kaxlan q'orik**	**Rukab'**
rexjal	*elote*	*verde elote*
saqkinaq	*frijol blanco*	*blanco frijol*
k'iixtuxk	*puerco espín*	*espina tacuacín*

•• **Re' taqe b'ihnaal ch'aqlik wach kaa':** Re' taqe b'ihnaal wili kaa'. Inkijahleej kiib' ruuk' i peet, ru'uum naq re' taqe raa' intz'ihb'jik chi ch'aqlik kiwach eh xa jenaj wilik ehchal reh.

Je' wili:

Poqomchi'	**Kaxlan q'orik**	**Rukab'**
k'amol b'eeh	*guía, orador*	*llevador de camino*
juntoq q'iij	*medio día*	*mitad del día*

••• **Nimaq taq b'ihnaal:** re' taqe b'ihnaal wili re' korsomaj kiwach ruuk' kiib' chi q'orik. Re' peet ehchamaj ru'uum roox ehchal reh re' xa rutkeel. Naq ehchamaj rujahleej riib' rukab'raa'.

Je' wili:

Poqomchi'	**Kaxlan q'orik**	**Rukab'**
ruchii' pat	*patio*	*su boca casa*
ruju'q'ab'is	*dedos*	*su punta mano o brazo*
rooq'ha'	*río*	*su pierna agua*

•••• **B'ihnaal ruuk' b'ihnaal:** re' taqe b'ihnaal wili re' korsomaj kiwach ruuk'kiib'i raa'o kiib'chi q'orik eh ch'aqlikeeb'kiwach, xa jenaj q'orik raaj ruq'orom, re' kiib'chi q'orik wili ehchamaj taqe .

Je' wili:

Poqomchi'	**Kaxlan q'orik**	**Rukab'**
qati't qamaam	*abuelos*	*abuela, abuelo*
qatuut qajaaw	*papás*	*madre, padre*

– **B'ihnaal reh b'anooj:** Re' b'ihnaal wili korsomaj kiwach ruuk'kiib'chi q'orik xa re' la' xa ru'xa jenaj raaj ruq'orom. re' taqe b'ihnaal wili ma'ehchamaj ta taqe

Poqomchi'	**Kaxlan q'orik**	**Rukab'**
sik'oj sii'	*búsqueda de leña*	*buscada de leña*
k'amoj k'utaaj	*chisme*	*dicho dos veces palabra*
q'atoj chee'	*aserrar*	*cortada de madera*

Re' janaj ch'uq b'ihnaal wili reh xa b'anooj.

RUKAMANJIIK TAQE KIYE'WIK B'IHNAL K'ISIIN MA' ELIIK KIWACH

Qebt'aliim wo' chi re' xaqchiis q'orik ma' jenaj ta wach ruuk' tz'ibb'amaj q'orik pan jino' q'orb'al, til atoob' chi paqarab'eem wach til kiwii'ma' ch'aqamaj ta wach ju'jun laq'b'al wach q'orik.

K'uhtb'al reh:

Xaqchiis q'orik	**Tz'ihb'amaj q'orik**	**Jalb'al reh q'orik**
chin wach	chi nuwach	*frente a/enfrente de mí*
cha wach	chi awach	*frente a/enfrente de ti*
chi wach	chi ruwach	*frente a/enfrente de él*
chi qawach	chi qawach	*frente a/enfrente de nosotros*
cha wach taq	chi awach taq	*frente a/enfrente de ustedes*
chi kiwach	chi kiwach	*frente a/enfrente de ellos*

Naq inqil wach rutz'ihb'jiik taqe b'ihnaal xa je' ma' inraqariik ta chi riij; ru'uum aj re' wilkeeb' taqe k'achareel re' inkaaj chi

nartz'ihb'jiik xa nik' pa' wach inq'ormojik ku'uum komoon. Xa re' la' ru' re' wilih ma' ne'eel ta rub'an, ru'uum naq re' q'orb'al rupuhkaam riib' chi kixilaq waqiib'wuquub' chi tinamit re' kiq'ork pan q'orb'al Poqomchi', til k'ihleeh naq wach i tz'ihb' inb'anarik. Ru'uum re' ajwaal wach chi xa jenaj naq wach qakapeb'aal chi riij qaq'orb'al.

Jenaj chik rehtaal inqil chupa pan tinimit Poqomchi', wili kiib' ruwii' ruq'ororih "mío", wilkeeb' taqe reh inkiq' or wiin eh wilkeeb' wo' re' inkiq' or weh. Naq ma'eht'alamaj ta rukorkilaal i q'orb'al, eh wo' naq inqakoj chi' ma' re' ta ruwii'.

Xaqchiis q'orik	**Tz'ihb'amaj q'orik**	**Jalb'al reh q'orik**
wiin	weh	*mío*
aweh	aweh	*tuyo*
reh	reh	*suyo (de él o ella)*
qeh	qeh	*nuestro*
aweh taq	aweh taq	*de ustedes*
keh	keh	*de ellos*

Inkil chi xa re' peet ruwinaqkiil chi xaqchiis q'orik rujahleej riib'. Re' wili ratob'il rutz'ihb'jiik i q'orb'al.

RUKOJMOJIIK RUMANKIIL Q'ORIK

Re' laq'b'al wach q'orik ma' ne'eel ta rujahleej riib, eh inkamanik reh chopb'al wach taqe q'orik. re' taqe laq'b'al wach q'orik pan ju'jun chi qaq'orb'al inkamanik reh chopb'al wach taqe q'orik. Pan q'orb'al Poqomchi' wilik laq'b'al wach q'orik je' rukab'taqe wili chi eh pan, re' wilik rukorkilaal kitz'ihb'jiik:

Rukojmojiik chi:

Re' ixuq'un inooj **chi** chii i roq ha'.
(La muchacha va a la orilla del río.)

Qal kinooj **chi** kamanik.
(Mañana voy a ir a caminar.)

Chi chii i b'eeh wilik wak'aal.
(En la orilla del camino está mi terreno.)

Re' rukojmojiik chi ma' til ta inkojmojik: inkojmojik reh ye'b'al rehtaal chi re' aj b'anool rukohlaaj wach rub'anooj pan jino'ye'aab'. Pan roox nim laj q'orik, chi ruq' or chi re' ak'al ar wilik pan ye'aab' re' rukorkil re' rukorkil re' wilik wii' i b'ihnaal, xa chi wach wo' innoj.

RUWUUQ CH'UQ

Chihb'al wach b'anooj

No'jonik chi riij:

Re' b'anooj: re' b'anooj jenaj q'orik re' ruyeew rehtaal chajariik inb'anarik, re' ruwii'aj b'anool chi paam nim laj q'orik.

Re' b'anooj til raa' t'uch q'orik reh b'anooj. Eliik kiib'ch'uq wach i b'anooj: re' xa til raa' t'uch q'orik reh ka'kab' ruwinaqkiil. Chi paam t'uch q'orik reh b'anooj, inkimol kiib' re' inye'b'ik rehtaal i jumehq'iil, ruwii' eh re' taqe rujee', b'anooj.

Re' b'anooj jenaj ruwinaqkiil: Pan taq q'orb'al Mayah' re' b'anooj xa jenaj ruwinaqkiil ruyeew rehtaal chi ma'jenaj ruwinaqkiil. Chi paam t'uch q'orik reh b'anooj eh re' ink'ulb'ik reh b'anooj (re' aj b'anool re' inb'anik i b'anooj eh re' ink'ulb'ik reh b'anooj wach naah inqajik ratob'il i b'anooj.

K'uhtb'al reh: "Ixchel inb'ehh jek". re' ixchel pan b'anooj wili re' re' inb'anik i b'anooj eh re' b'anooj xa chi naah wo' inqajik ratob'il. re' "Ixchel inwirik", re' naq inqaraq chi riij chi re' ink'ulb'ik reh b'anooj. Pan taq q'orb'al Mayab' re' jenaj ch'uq chi q'orik re' choplikeeb' ruuk' raa' i q'orik, re' ki'okik jenaj chi paam b'anooj re' jenaj ruwinaqkiil inkiq'or reh rukab' k'o'nb'al wach *(Juego B).* (Chi paam taqe b'anooj re' jenaj ruwinaqkiil re' taqe wili inkihchilej re' ink'ulb'ik reh i b'anooj).

RUKORKILAAL I B'ANOOJ JENAJ RUWINAQKIIL

Re' rukorkilaal i b'anooj re' jenaj ruwinaqkil, ki'okik wo' rajto'b'oneel: Rujumehq'iil, aj b'anool, raa' b'anooj, ruju', q'orik. Reh chi naqaram chi riij re' b'anooj jenaj ruwinaqkiil ma' ruk'am ta aj k'ulul reh i b'anooj.

Ruq'ijil: Re' taqe ju'jun ruwii' jumehq'iil i b'anooj (ik'inaq chik, yu'naak, qal kab'iij) naq nb'anarik i b'anooj.

B' anool: Re' aj b'anool ne'eel rub'an chi jenaj k'achareel, chikop, tik xa pa' b'ih.

Raa'ib' anooj: Ruyeew rehtaal chajariik i b'anooj rub'an aj b'anool.

Ruju' i q'orik: Pan taq q'orb'al re' ju'q'orik inkiyeew rehtaal naq rukoj rukowiil eh je'wo' naq rumeesaj wach taqe q'orik, reh wo'k'uhtb'al reh nik' wach ruwii'i b'anooj.

Rukamaj aj b'anool chipaamb' anooj re' jenaj ruwinaqkiil:

• Ruyeew rehtaal chi re' aj b'anool re' aj k'uluul chi paam b'anooj re' jenaj ruwinaqkiil.

•• Re' wo' wili inkojmojik naq inqayeew rehtaal chi re' re' aj b'anool chi paam jenaj na'oj re' nye'b'ik rehtaal nik wach ruwii' eh re' wih'ik ink'an taqe aj b'anal reh b'anooj.

K'O' NB' AL WACH TAQE B'ANOOJ RE' JENAJ KIWINAQKIIL

Re' taqe b'anooj re' jenaj kiwinaqkiil, ma' k'axik ta ruk'uhtmajiik, ru'uum naq xa jenaj ch'uq wach k'onb'al reh naq wilik ehchal reh. re' ehchal reh re' rukoj i q'orb'al Poqomchi' re' taqe wili:

	Chi wach raa'tz'ihb'	Chi wach taqe laq'b'aal raa' tz'ihb'
peet ruwinaqkiil xa rutkeel	in	nu-
rukab'ruwinaqkiil xa rutkeel	at	a-
roox ruwinaqkiil xa rutkeel	Ø	ru-
peet ruwinaqkiil pan k'ihaal	oj	qa-
rukab ruwinaqkiil pan k'ihaal	a - taq	a - taq
roox ruwinaqkiil pan k'ihaal i/i'	ki-	

K'o'nb'al reh taqe b'anooj "Itinik", "Oq'ik" haq ma' kohlamaj ta wach i b'anooj.

itinik	*(bañarse)*	oq' ik	*(llorar)*
kinitinik	*(me baño)*	kinoq' ik	*(lloro)*
ti'itinik	*(te bañas)*	ti'oq'ik	*(lloras)*
nitinik	*(se baña, él o ella)*	noq'ik	*(llora, él o ella)*
kojitinik	*(nos bañamos)*	kojoq'ik	*(lloramos)*
ti'itinik taq	*(se bañan, ustedes)*	ti'oq'ik taq	*(lloran, ustedes)*
ki'itinik	*(se bañan, ellos)*	ki'oq'ik	*(lloran, ellos)*

Jenaj chik ch' uq i b' anooj re' nk' o' njik wach:

elik	*(salir)*
okik	*(entrar)*
hi' ilik	*(descansar)*
ab' ixinik	*(sembrar milpa)*

K' o' njih wach taqe b' anooj re' jenaj ruwinaqkiil re' inkitoq' aa' ruuk' jenaj laqb' al wach raa' tz' ihb'.

K'uhtb' al reh:

kamanik	*(trabajar)*	wirik	*(dormir)*
kinkamanik	*(trabajo)*	kinwirik	*(duermo)*

tikamanik	*(trabajas)*	tiwirik	*(duermes)*
nkamanik	*(trabaja, él o ella)*	nwirik	*(duerme, él o ella)*
kohkamanik	*(trabajamos)*	kojwirik	*(dormimos)*
tikamanik taq	*(trabajan, Uds.)*	tiwirik taq	*(duermen, Uds.)*
kiwirik	*(trabajan, ellos)*	kiwirik	*(duermen, ellos)*

MA' K'ULAMAJ TA NA Q'OHK

Ma' k'ulamaj ta naa q'orik ruuk' b'anooj ma'xta ruju'.

oq'ik	*(llorar)*
ma kinoq'ik ta	*(no lloro)*
ma ti' oq'ik ta	*(no lloras)*
ma noq'ik ta	*(no llora)*
ma kojoq'ik ta	*(no lloramos)*
ma ti' oq'ik ta taq	*(no lloran, ustedes)*
ma ki' oq ik ta	*(no lloran, ellos)*

Ma' k' ulamaj ta naa q' orik ruuk' b'anooj re' wilik ruju'.

tyoxonik	*(agradecer)*
ma natioxeej ta	*(no agradezco)*
ma natyoxeej ta	*(no agradeces)*
ma nrutyoxeej ta	*(no agradece, él o ella)*
ma nqatyoxeej ta	*(no agradecemos)*
ma natyoxeej ta taq	*(no agradecen, ustedes)*
ma nikityoxeej ta	*(no agradecen, ellos)*

Inqil vhi msnlik naq ma' k'ulamaj ta wach q'orik, inb'anarik ruuk' kiib' wach q'orik re' taqe wili ma eh ta; re' b'anooj ma k'u'lamaj ta wach inooj pan kiyijaal. re' rukojmojiik taqe q'orik re' ma' k'u'lamaj ta wach, xa jenaj wach rukorkilaal chi paam jenaj b'anooj re' jenaj ruwinaqkiil, jenaj pech'ool q'orik, jenaj tuch q'orik.

Kurman chi naqaye'm rehtaal chi paam taqe b'anooj "Itinik" eh

"Oq'ik" inkoj mojik rujee q'orik wili:

• Re' n-inkamanik reh roox ruwinaqkiil naq xa rutkeel ruveew rehtaal chi re' b'anooj ma' kahlamaj ta wach (xa jenaj wach ruuk' i jumehq'iil yu'naak).

• • Re' jenaj qh'uq q'orik, jee eh ju' q'orik, reh peet k'o'nb'al wach b'anooj *(juego B)* re' inq'orik ha'nwach taqe ehchal reh (inqilow chi re' rooxehchal reh naq xa rutkeel re' **O**, re' wili ink'uhtamik chi ma'xta ruju' eh rujee i q'orik.

• • • Qil wo' chi re' taqe peet b'anooj rutoq'aa' ruuk' raa' tz'ihb' eh reh taqe b'anooj "kamanik" eh "wirik" rutoq'aa' ruuk' laqb'al wach raa' tz'ihb'.

• • • • Re' taqe b'anooj ma' k'o'namaj ta kiwach pan kaxlan q'orb'al re' kikuuxb'ik ruuk' ar, er, ir; eh pan q'orb'al poqomchi' re' taqe b'anooj ma' k'o'nomaj ta kiwach inkuuxb'ik ruuk' ruju' q'orik -ik.

K'o'njih wach taqe b'anooj ink'inaq chik

hi'lik	*(descansar)*	wi'k	*(comer)*
xinhi'lik	*(descansé)*	xinwi'k	*(comí)*
xathi'lik	*(descansaste)*	xatwi'k	*(comiste)*
xhi'lik	*(descansó)*	xwi'k	*(comió)*
xojhi'lik	*(descansamos)*	xojwi'k	*(comimos)*
xathi'lik taq	*(descansaron, Uds.)*	xatwi'k taq	*(comieron, Uds.)*
xihi'lik	*(descansaron, ellos)*	xiwi'k	*(comieron, ellos)*

K'o'njih wach taqe b'anooj qal kab'iij

tik	*(sembrar)*	okik	*(entrar)*
nutikim	*(sembraré)*	nawokik	*(entraré)*
natikim	*(sembrarás)*	nawokik	*(entrarás)*
nartikim	*(sembrará, él)*	naroki k	*(entrará, él)*
naqatikim	*(sembraremos)*	naqokik	*(entraremos)*

natikim taq	*(sembrarán, Uds.)*	nawokik taq	*(entrarán, Uds.)*
nakitikim	*(sembrarán, ellos)*	nakokik	*(entrarán, ellos)*

Nqilow wo' naq ink'uhtmujik re' taqe b'anooj re' narb'anariik qal ka-b'iij inkojmojik re' n chi kiwach peet eh rukab' ehchal reh naq xa rutkeel eh na ruuk' taqe tokoom ehchal reh.

Ruuk' k'uhtb'al reh inqilow chi pan q'orb'al Poqomchi' ma' k'axik ta raqarih chi riij chajariik jumeq'iil wilik wii' i b'anooj, xa re' la' taqe rujeeib'anooj injalarik wach.

Re b'anooj ka'kab' ruwinaqkiil

Re' b'anooj ka'kab' ruwinaqkiil, ruk'ul jenaj aj b'anool reh b'anooj eh jenaj re' ink'ulb'ik reh i b'anooj. Pan taq q'orb'al Mayab', chi'nchel taqe rujee' eh ruju' q'orik inkiyeew rehtaal chi re' re' aj b'anol reh i b'anooj, inqilow ruuk' peet ch'uq k'o'nb'al wach *(juego A),* eh re' taqe ruju' eh rujee q'orik re' inkiyeew rehtaal chi re' re' ink'ulb'ik reh i b'anooj wilkeeb' chi paam rukab' ch'uq k'o'nb'al reh *(juego B).*

Rukorkilaal ruch'inkinjiik i b'anooj ka'kab' ruwinaqkiil:

Re' ruwii' ruch'ikinjiik jenaj b'anooj re, ka'kab' ruwinaqkiil re' taqe wili rajtob'oneel: rujumenq + iil + b'anool + aj k'uluul + raa' b'anooj + ruju' i q'orik. Inqil chi paam jenaj b'anooj re' ka'kab' ruwinaqkiil, kiook jenaj aj b'anool eh jenaj aj k'uluul.

Kojoroq rehtaal chi re' taqe rujee eh ruju' i q'orik inkik'uhtaajkchi re' re' aj b'anool chi paam b'anooj re' ka'kab' ruwinaqkiil, xa jenaj wo' wach inkojorik naq ink'uhtmajik chi re' re' aj ehchal reh pan jenaj t'uch q'orik.

Ruch'uqkilaal i b'anooj ka'kab' ruwinaqkiil:

- B'anooj kiib' ruwinaqkiil re' ma'xta ruju' : re' taqe b'anooj ka'kab' kiwinaqkiil, ma' jurman ta chi keh chi wilik kiju' naq ink'ojik kiwach.

- B'anooj ka'kab' ruwinaqkiil re' wilik ruju' : re' taqe b'anooj ka'kab' wikinaqkiil kurman keh chi wilik kiju' pan ko'nb'al kiwach.

Ko'nb'al kiwach i b'anooj re' ka'kab' kiwinaqkiil:

Naq ink'uhtmujik taqe b'anooj re' ka'kab' kiwinaqkiil kiib' ruwii' rub'anarik:

- Ruuk' b'anooj re' inqik wach naa roox ruwinaqkiil.

•• Ruuk' b'anooj re' ma' inqik ta wach naa roox ruwinaqkiil.

Re' peet ruk'uhtaaj rujee i q'orik chi je' re' ruyeew rehtaal re' waqiib' ehchal reh; re' rukab' wilik ratob'il ru'uum naq inkiku'lej kiib' chi'nchel ruwinaqkiil, je' rukab' aj b'anool eh aj k'uluul reh b'anooj.

Ko'nb'al wach taqe b'anooj ka'kab' ruwinaqkiil:

Ko'nb'al reh jenaj b'anooj ka'kab' ruwinaqkiil ma'xta ruju' eh reh k'uluul reh i b'anooj ehchamaj ru'uum roox ruwinaqkiil.

yok'arik	*(cortar)*	loq'	*(comprar)*
nyok'	*(corto)*	nloq'	*(compro)*
nayok'	*(cortas)*	naloq'	*(compras)*
ruyok'	*(corta, él o ella)*	ruloq'	*(compra, él o ella)*
nqayok'	*(cortamos)*	nqaloq'	*(compramos)*
nayok' taq	*(cortan, Uds.)*	nayok' taq	*(compran, Uds.)*
nkiyok'	*(cortan, ellos)*	nkiloq'	*(compran, ellos)*

Chi paam rehtaal wili, re' rujee i b'anooj naq k'o'nomaj wach re' inye'b'ik rehtaal rujumehq'iil. Chi riij rujee i b'anooj nki'ooj taqe ehchal reh, pan roox ehchal reh inooj O. Chi riij wili ink'uhtanik rujee i b'anooj re' ruyeew rehtaal ha'n wach aj b'anal reh b'anooj, chi riij chik ru' re' raa' i b'anooj.

•n-   ••ø   •••-yok'

- • n- ruyeew rehtaal rujumeq'iil nik inb'anarik i b'anooj.
- •• -ø ruyeew rehtaal ruye'aam roox ruwinaqkiil re' aj k'ulul reh i b'anooj.
- ••• Pan roox q'at wilik re' raa' i b'anooj.

Re' wili rukorkilaal taqe b'anooj re' ka'kab' ruwinaqkiil pan Poqomchi'. Kurman chi ka'kab' ruwinaqkiil chi paam, jenaj aj b'anool eh jenaj aj k'uluul.

Jenaj ch'uq chik i b'anooj re' ma'xta kiju' re' ink'o'njik kiwach:

choponik	*(agarrar)*	ko'nik	*(jugar)*
se'lenik	*(reír)*	kamanik	*(trabajar)*
tusunik	*(ordenar, perchar)*		

K'onb'al wach taqe b'anooj re' wilik kijee re' roox ruwinaqkiil ink'ulb'ik reh i b'anooj:

q'ahchanik	*(abrazar)*	tz'ihb'inik	*(escribir)*
nq'ahcheej	*(abrazo)*	ntz'ihb'aaj	*(escribo)*
naq'ahcheej	*(abrazas)*	natz'ihb'aaj	*(escribes)*
ruq'ahcheej	*(abraza él o ella)*	rutz'ihb'aaj	*(escribe él/ella)*
nqaq'acheej	*(abrazamos)*	nqatz'ihb'aaj	*(escribimos)*
naq' ahcheej taq	*(abrazan, Uds.)*	natz'ihb'aaj taq	*(escriben Uds.)*
nkiqahcheej	*(abrazan, ellos)*	nkitz'ihb'aaj	*(escriben, ellos)*

Re' haj nkijahleej kiib' i b'anooj re' ka'kab' ruwinaqkiil re' wilik kiju' ruuk' ma'xta kiju', ru'uum naq wilik ruju' -aj pan k'usb'al reh b'anooj, je' rukab' wili:

•n-   ••ø   •••hin   •••• q'ah ___ -aj

- • n- ye'ol rehtaal nik jumehq'iil inb'anarik i b'anooj.

•• ø ye'ol rehtaal reh roo ehchal reh.
••• Pan roox q'at ruyeew rehtaal chi re' re' raa' i b'anooj.
•••• Pan rukaaj q'at inqaraq ruju' i b'anooj -aj.
— Eh pan roo' q'at inkan inooj eloq wii' i b'anooj.

Jenaj ch'uq chik taqe b'anooj re' ink'o'njik kiwach:

sihinik	*(regalar)*
woq'onik	*(envolver)*
kulunik	*(pintar)*
k'atanik	*(quemar)*
chununik	*(encalar)*

Naq ma'xta i b'anooj reh wii' eh reh wih'ik

Kiib' taqe b'anooj re' wilkeeb' pan kaxlan q'orb'al: Reh wii' eh reh wih'ik. Pan q'orb'al Mayab' ma' wilkeeb' ta taqe b'anooj wili, re' ruyeew rehtaal chajariik qawii' eh chajariik win'ik, je' nka'n rukab' inqil chi paam i na'ojb'al wili:

Xti rukorkiil laj q'orik	Poqomchi'	Xa jalooj chi nik' wach i q'orooj
soy hombre	hin winaq	*yo hombre*
soy inteligente	hin aj na'oj	*yo inteligente*
soy joven	hin k'ijool	*yo joven*
soy el segundo	hin rukab'	*yo segundo*

Re' taqe ruwii' na'oj wili (kib'ihnaal wa'riik) korsomaj wach ruuk' jenaj ehchal reh pan rukab' ko'nb'al wach i b'anooj *(Juego B)* eh jenaj chik b'ihnaal o pech'ol q'orik. Ma' inqaraq ta chi riij nik jumehq'iil nahtiil i wa'riik. Je' rukab' inqil chi wach k'uhtb'al reh.

Xti rukorkiil laj q'orik	Poqomchi'	Xa jalooj chi nik' wach i q'orooj
estoy enfermo	hin yowaab'	*yo enfermo*
estoy gordo	hin q'ena'	*yo gordo*
estoy herido	hin ch'eyooj	*yo herido*
estoy flaco	hin chiqiij	*yo flaco*

Ruuk' taqe k'uhtb'al reh inqil ha' wilik taqe q'orik narkojmojiik reh tiq'inh'al reh, je' rukab' taqe wili:

- • Ruuk' b'ihnaal
- •• Ruuk' pechb'al reh
- ••• Ruuk' taqe wii'
- •••• Ruuk' tusumaj wach ajlanik
- —— Ruuk' ajlanik

Pan tijinik chi riij q'orik inq'ormojik reh kuk' q'orik reh wii', ru'uum naq inkiyeew rehtaal jenaj wa'riik, jenaj wii', jenaj wih'ik, eh ma' re' ta jenaj b'anooj.

K'onb'al taqe wach kuk' q'orik reh wih'k

Re rehtalil naqaye'm jenaj ruch'uqkilaal q'orik, re' b'ihnaal ruwii' i wih'ik:

xuklikiin	*(estoy hincado)*
xuklikaat	*(estás hincado)*
xuklik	*(está hincado)*
xuklikooj	*(estamos hincados)*
xuklikaat taq	*(están hincados, ustedes)*
xuklikeeb'	*(están hincados, ellos)*

Jenaj chik k'uhtb'al reh:

hin na'ojoneel	*(soy inteligente)*
hat na'ojoneel	*(eres inteligente)*
aj na'ojoneel	*(es inteligente)*
hoj na'ojoneel	*(somos inteligentes)*
hat taq na'ojoneel	*(son inteligentes, ustedes)*
aj na'ojoneel taqe	*(son inteligentes, ellos)*

Kojoroq rehtaal chi pan roox ehchal reh naq xarutkeel, ma' ink'uhtanik ta xa re' ti aj pech'ool inkojomojik.

Koruman wo' chi naqakojom rehtaal, chajwae re' pan q'orb'al Mayab' ma' jenaj ta wach i b'anooj ruuk' wii' eh ruuk' wih'ik, ru'uum aj re' inqayeew rehtaal ruuk' q'orik"Suq k'uxliis":

suq nik'ux	*(estoy contento)*
suq ak'ux	*(estás contento)*
suq ruk'ux	*(está contento)*
suq qak'ux	*(estamos contentos)*
suq ak'ux taq	*(están contentos, ustedes)*
suq kik'ux	*(están contentos, ellos)*

Inkojomojik i korkikal wili, ru'uum naq jenaj b'aqooj, re' ruyeew rehtaal jenaj suq k'uxliis, je' wo' rukab', jenaj b'anooj re' xa jenaj ruwinaqkiil.

Pan taq qaq'orb'al ma' til ta inkijahleej kiib', pan taq ju'jun q'orb'al re' taqe ehchal reh chi paam i b'anooj reh wih'ik, eliik ki'ooj chi riij.

RUWAJXAAQ CH'UQ

Rukorkilaal tusb'al wach

Tusbal wach k'isiin wach q'orik re' wilik b'ihnal chu paam.

Pan jenaj t′uch q′orik re′ wilik b′ihnaal chi paam, re′ bihnaal ruk′ux i q′orik wili, eh re′ taqe rajtob′oneel re′ re′ kitio′inik wach i q′orik. Re′ taqe t′uch q′orik re′ wilik b′ihnaal chi paam re′ wili rajtob′oneel:

Re′ inye′b′ik ruwii′ i b′ihnaal eh re′ b′ihnaal:
re′ po′t *(el huipil)*
re′ paas *(la faja)*

Pech′ool q′orik eh b′ihnaal:
re′ t′uch ixq′un *(la niñita)*
re′ nim winaq *(el hombre grande)*

Re′ taqe qech′ool q′orik pan q′orb′al Mayab′, xa chi peet ki′ooj chi wach taqe b′ihnaal.

Ehchal reh eh b′ihnaal:
nuweex *(mi pantalón)*
nukamanb′aal *(mi herramienta)*

Re′ rujee q′orik nu ruyeew rehtaal chi re′ eh re′ taqe junleeh b′ihnaal taqe .

Rujilow ehchal reh eh b'ihnaal:
hin winaq *(soy hombre)*
hin aj kamanoom *(soy trabajador)*

Ruk'ihnaal eh b'ihnaal:
kiib' meexa *(dos meses)*
wuquub' q'iij *(siete días)*

Jenaj pajb'al eh jenaj b'ihnaal:
jenaj b'ohl ichaaj *(un manojo de hierbas)*
jenaj q'ahl sii' *(un tercio de leña)*

Re' b'ihnaal wilik ruk'ihaal:
ixq'un *(muchacha)*
ixq'unaq *(muchachas)*

Pan kixilak taqe ch'uqkilaal q'orik re' inkich'ilej i b'inhaal ne'eel wo' rub'an chi inkojorik tokoom chik taqe rajtob'oreel.

K'uhtb'al reh:

Re' inye'b'ik ruwii' i b'ihnaal, pech,ool q'orik eh b'ihnaal:
re' t'uch po't *(el huipilito)*

Re' inye'b'ik ruwii' i b'ihnaal, k'ihaal eh jenaj b'ihnaal ehchamaj:
re' kiib' nuweex *(mis dos pantalones)*

Re' jilow i ehchal reh, k'ihaal eh jenaj b'ihnaal ma' rutkeel ta:
hoj ki'ib' ixoqaq *(nosotras dos mujeres)*

Re' inye'b'ik ruwii' i b'ihnaal, ajlaneel, pech'ool q'orik, ruk'ihaal, b'ihnaal eh re' ruju' q'orik re' inye'b'ik ruk'ihaal:
re' ixib' nimaq taq ixq'un *(las tres grandes muchachas)*

Ruuk' rehtalil inqil chi re' taqe rajtob'oneel i b'ihnaal ne'eel rub'an chi nakikolom chi riij chi wach, re' q'oreel reh i q'orb'al. re' rukorkilaal ne'eel wo' rub'an chi narkojmojiik chi paam chik tokoom q'orb'al.

Tusbal reh majnik' laj q'orik noq wilik pech'ool reh chu paam:

Chi paam t'uch q'orik re' wilik pech'ol q'orik chi paam, re' raa' jenaj pech'ol eh re' taqe rajtob'oneel re' kiye'b'ik ruwii' i t'uch q'orik. Je' wili tusb'al reh, t'uch q'orik re' wilik pech'ol chi paam:

Re' inye'b'ik ruwii' ib'ihnaal ruuk' jenaj pech'ol q'orik:

re' rex moyik — *(el morado, color)*

Re' inye'b'ik ruwii' i b'ihnaal ma' eht'alamaj ta wach ruuk' jenaj pech'ol q'orik:

jenaj saq — *(un blanco)*

Jenaj pech'ol q'orik rich'iil jenaj chik pech'ol q'orik, re' nimsanik wach:

kaq kaq — *(muy rojo)*
xa kaq kaq chik — *(bien rojo)*
rax perik — *(medio verde)*
saq perik — *(pálido)*

Naq inye'rik rehtaal jenaj b'ihnaal nimsamaj wach, ruqahsaj wach ruwii' eh ruyeew taqe ruwii' pech'ol q'orik, rumansaj wach taqe raa' pech'ol q'orik o rukoj taqe ruju' q'orik -ik, re' q'oreel nik'wach raaj ruq'orom.

Jenaj pech'ol q'orik ruuk' jenaj xeer q'orik:

Saq'ik chik — *(ya aclaró, el amanecer)*

Tusb'al wach t'uch q'orik re' wilik b'anooj chu paam:

Chi paam t'uch q'orik re' wilik jenaj b'anooj chi paam, re' la' raa' re' b'anooj, re' taqe rajtob'oneel re' re' kiye'b'ik i q'orik ruwii'.

Atoob' chi naqaye'm rehtaal ayu' ma' inqaaj ta qak'uhjtaam nik' wach ruwii' ib'anooj' re' la' inqaaj qak'uhtaam nek' wach naq inkiku'lej kiib' taqe rajtob'oneel i b'anooj. re' t'uch q'orik re' wilik b'anooj chi paam re' taqe wili rajtob'oneel eh re' wili tusb'al reh:

K'uhtb'al reh:

Re' inyeb'ik ruwii' i b'ihnaal ruuk' jenaj b'anooj:
re' tyoxonik *(el agradecimiento)*
re' sihinik *(el obsequio)*

Chi paam k'uhtb'al reh' xa je' la' wo' b'ihnaal xa re' la' ru' b'ihnaal reh b'anooj, re' inkiyeew rehtaal chi b'anooj re' ma' k'o'nomaj ta kiwach ma' wilik ta ehchal reh.

Jenaj ajlaneel ruuk' jenaj b'anooj:
ixib' uxlab'anik *(tres suspiros)*
jenaj elik *(una salida)*

Jenaj tusumaj wach ajlanik ruuk' jenaj b'anooj:
peet pahqanik *(primera pedida)*
ruwuuq nim laj q'iij *(el séptimo día de la fiesta)*

Ye'ol ruwii' i b'anooj ruuk' jenaj b'anooj:
q'e ink'u'tjunik *(platica mucho)*
kow inkamanik *(trabaja rápido)*

Jenaj pech'ol q'orik ruuk' jenaj b'anooj:
holohik intyoxonik *(agradece bien)*
holohik inpahqanik *(pide bien el pedidor de la muchacha)*

Jenaj ruwii'i wih'ik ruuk' jenaj b'anooj:
pa'lik inwi'k *(come parado)*
xuklik inpahqanik *(hincado medita)*

Jenaj b'anooj tahqamaj rich'iil xeer q'orik:
xk'uloq jenaj *(viene uno, alguna persona)*
xk'uloq jenaj chik *(viene otro-a)*

xk'uloq wo' chik loq	*(viene otra vez)*
xk'uul wo' chik' loq rukab' pech	*(viene otra vez, con énfasis) en hacer otro viaje)*

Jenaj ma' k'u'lamaj ta wach q'orik pan b'anooj:

ma' inaqwik taj	*(no regaña)*
ma' intyoxonik taj	*(no agradece)*

Naq ma' k'u'lamaj ta wach q'orik chi paam b'anooj kiib' rajtob'oneel jenaj inooj chi wach eh jenaj inkahn chi riij i b'anooj.

TUSB'AL WACH NIM LAJ Q'ORIK

Re' na'oj reh tusb'al: re' ink'uhtanik tusb'al eh naq inkik'u'lej kiib' taqe aj tob'oneel chi paam nim laj q'orik. Re' taqe b'anooj re' inb'anarik chi paam nim laj q'orik kimiarik cho ruuk' ki'ib' raa' i b'anooj: re' xa jenaj ruwinaqkiil re' ka'kab' ruwinaqkiil. Re' taqe xa jenaj ruwinaqkiil inkikam jenaj aj b'anool, re' b'anooj ka'kab' kiwinaqkiil inkikam jenaj aj b'anool eh jenaj aj k'uluul.

K'uhtb'al reh:

Kinooj pan tijiinb'al.	*(Voy a la escuela.)*
kinooj	*(voy)*
pan	*(a, en)*
tijinb'al	*(escuela)*

Kinhi'lik pan aab'.	*(Descanso en la hamaca.)*
kinhi'lik	*(descanso)*
pan	*(en)*
aab'	*(hamaca)*

Pan taq t'uch q'orik re' xqayeew cho rehtaal, re' taqe ehchal reh wilkeeb' wo' chi paam i b'anooj.

Pan jino' nim laj q'orik re' wilik b'anooj ka'kab' ruwinaqkiil chi paam, re' taqe wili tusumaj kiwach, nik' pa' wo' wach ruwii' i q'orb'al; wilik waqiib'.

Qilow ruwii' pan q'orb'al Poqomchi':

.	ranima tz'ihb', k'uluul, b'anool
..	b'anool, Ranima tz'ihb', k'uluul
...	ranima tz'ihb', b'anool, k'uluul
....	k'uluul, Ranima tz'ihb', b'anool
—	b'anool, k'uluul, Ranima tz'ihb'
•̲	k'uluul, b'anool, Ranima tz'ihb'

a.- Til ruwii' tusb'al reh pan q'orb'al Poqomchi': b'anooj, k'uluul, b'anool, ma' raaj ruq'orom chi xa re' wili inkojmojik. Qilow:

Irusik' re' utz'ub' re' ixq'un.	*(Corta la flor la muchacha.)*
irusik'	*(corta)*
re' utz'ub'	*(la flor)*
re' ixq'un	*(la muchacha)*

b.- Re' tusb'al wach til inkojmojik: b'anool, b'anooj, k'uluul, inkikapaj chi re' ruwii' kaxlan q'orb'al ruyeew ruwa'riik chi naa' xaqchiis q'orik pan Poqomchi'.

K'uhtb'al reh:

Re' ixq'un rutz'ihb'aaj jenaj huuj.
(La muchacha escribe una carta.)

re' ixq'un *(la muchacha)*
rutz'ihb'aaj *(escribe)*

c.- Ranima tz'ihb'+ b'anool + k'ulul: tusmujik wach wili inraqarik chi riij xa re' la' ma' til ta inkojmojik.

Xuloq' i Waan jenaj weex.
(Compró Juan un pantalón.)

xuloq'	*(compró)*
i Waan	*(Juan)*
jenaj weex	*(un pantalón)*

d.- K'uluul + Ranima tz'ihb'+ b'anool ma' inraqarik ta chi riij.

Re' wol xusiij i t'uch ak'un.
(La pelota regaló el niñito.)

Re' wol	*(la pelota)*
xusiij	*(regaló)*
i t'uch ak'un	*(el niñito)*

e.- B'anool + k'uluul + Ranima tz'ihb': Ma'xta rukorkilaal.

Re' Ixchel re' rupo't xukem.
(Ixchel su huipil tejió.)

re' Ixchel	*(Ixchel)*
re' rupo't	*(su huipil)*
xukem	*(tejió)*

f.- K'uluul + b'anool + Ranima tz'ihb':

Re kaxlanwi'k re' mees xik'ux.
(El pan el gato comió.)

re' kaxlawi'k	*(el pan)*
re' mees	*(el gato)*
xik'ux	*(comió)*

Inqil ruuk' taqe xaam k'uhtb'al reh, re' taqe tusb'al reh rajtob'oneel nim laj q'orik ma' wilik ta rukorkilaal; xa re' la ru' ju'jun chi q'orb'al wilik ruwii' tusb'al reh, re' ratob'il chi naqaraam chi riij nik' wach rukorkilal rumiqsjiik nimaq taq q'orik.

TUSUJ WACH Q'ORIK

Xa jenaj ruwii' q'orb'al: Re' ma' Garvin eh Mathio (1956) inkiq'or chi re' xa jenaj wach ruwii' q'orb'al. Jenaj na'oj chi riij q'orik, re' k'u'lamaj naa ku'uum i komonil eh re' re' inkikoj chi rehtalil.

Re' ma' Stewart (1962) Ruq'or chi re' xa jenaj ruwii' q'orb'al: re wi wilik chi paam i q'orb'al jenaj rutusmujiik eh reh q'orik chopooj eh kamooj naa ku'uum i komonil reh chi'nchel taqe q'orik. Xa jenaj ruwii' i q'orb'al wi wilik cho raa' ruwii', wi xa jenaj wach, wilik rukowilik, eh xa juneht kiwach.

Chi re Ti' Herrera (1990) re' taqe na'oj chi riij wi xa jenaj wach q'orb'al wilik chi opaam jero' tz'uhb' rukorkilaal, jenaj tz'ub' rub'anariik eh jenaj reh k'uxliis. re' rukorkilaal ruwii' re' la' chi tuqlik eh xa jenaj wach. Naq tuqlik ruwii' re' la' naq ruyeew riib' chi narmansjiik eh nartiq'injiik wach, eh re' la' q'oreel reh ruwii' i k'acharik re' inkik'am taqe k'achareel.

Naq xa jenaj ruwii' raaj ruq'orom chi xa jenaj rukorkilaal tusb'al wach eh xa jenaj wo' wach ruq'ormojiik.

Re' taqe rukamaj-ixib' chi ehtalil eh jenaj ink'uhtanik- re' taqe wili:

Re' Rukamaj chi Ehtalil: Re' molb'al wach, ch'aqb'al wach eh ye'b'al ruwii'. re' molool wach rukowsaj wach ruwii' i komonil. re' aj ch'aqool, intob'onik reh kojb'al i k'ula' t reh ch'aqb'al kiwach taqe tz'uhb' ruuk' chik tokoom komonil.

Re' ye'ool ruwii', rujohsaj ruwa'riik i tz'uhb'iil, eh re' k'achareel ruk'am naa', ne'eel wo' ru tijej eh ne'eel wo' rukoj.

Rukamanjiik wach chi manlik: Re' rukorkilaal chi xa jenaj ruwii' i tz'ihb', inkamanik reh k'achareel, reh sik'mijiik riij ruq'orb'al

naq ma' ruraq ta chi riij. re' inye'b'ik rehtaal: inkamanik reh ye'ooj k'uxliis chi riij i q'orb'al.

Re' kikamaj aj molool wach eh ch'aqb'al, inkiyeew suqk'uxliis chi riij q'orb'al (re' k'achareel ruyeew ruwii' ruq'orb'al) eh re' wili inmiqrik chi rehtalil i komoon. re' rukamaj i ye'ol ruwii' runimsaj wach k'uxliis.

Rujee raa' q'orik: Re' rujee raa'q'orik re' rumin riib' pan ruyejaal raa' taqe q'orik. Je wo' chik ne'eel wo' rub'an chi inkijahleej wach ruwii' i q'orik.

Aasb'al reh q'orb'al: Inkamanik reh chi narkojmojiik pan taq chi'nchel ye'aab'. Re' aksb'al wach taqe q'orb'al Mayab' raaj ruq'orom chi narkamaniik reh ju'jun chi q'orik re' narb'anariik. Re' aksb'al reh q'orb'al narb'anariik chi noq eh chi kow wach.

Re' aksmajiik wach taqe q'orb'al Mayab' inkamanik reh tiq'injiik wach taqe tz'ihb', rukorkilaal i tz'ihb', eh miqsink q'orik, re' la' q'oreel chajariik ajwamaj wach reh q'orik.

Ruxeer q'orik: Re' ruxeer q'orik, re' jenaj t'uch ruti'jolal q'orik re' wilik wo' raaj ruq'orom; pan taq q'orik wilkeeb' wo' kaa' eh wilkeeb' wo kuk tz'ihb'chi q'at reh ye'b'al reh ruwii' i q'orik rumansaj wach.

Re' ratob'il chi naqana'b'eem wach ruch'uqkilaal i xeer q'orik reh chi naqana'b'eem rukamaj eh chajariik ruch'uqkilaal raa' q'orik inkojmojik; re' wo' raaj ruq'orom wi inkojmojik reh taqe chi'ncheel raa'. Je' wo' chik inkamanik reh ye'b'al rukorkilaal i q'orb'al ru'uum naq wi qeht'aliim kikamaj ju'jun chi ruxeer q'orik, ne'eel wo' inqakoj eh ma' insahch ta pan qak'ux je' rukab' ink'ularik pan xaqchiis q'orik.

Rujee q'orik: Jenaj pa'reh i q'orik, re' rujahleej ruwii' oon rumansaj wach i q'orik, re' wilik reh ju'jun chi q'orb'al wilik.

Rehtalil huuj re' xkojorik

Guidinelli, A. (1983). **El lenguaje como vehículo de desarrollo y de aculturación.** Guatemala: Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala. Separatas anuario No. 59.

Instituto Indigenista Nacional, Ministerio de Cultura y Deportes. (1988). **Lenguas mayas de Guatemala.** Guatemala.

Ministerio de Cultura y Deportes. (1987). **Acuerdo gubernativo número 1046-87.** Guatemala.

Muñoz, J. (1988). **Nociones básicas sobre el concepto de cultura.** Guatemala: Serviprensa Centroamericana.

Morley, S. (1982). **La civilización Maya.** México: Fondo de Cultura Económica México.

Rajpopi' ri Mayab' Amaq'. (1991). **Rujunamil ri Mayab' Amaq' (Derechos específicos del pueblo Maya).** Guatemala: Cholsamaj.

República de Guatemala. (1991). **Ley de educación nacional, Decreto Legislativo No. 12-91.** Guatemala: Diario de Centroamérica.

Schele, L. (1992). **La creación Maya, cuaderno de trabajo escritura jeroglífica.** Guatemala: Universidad de Texas en Austin.

Sifontes, F. (1984). **Los Cakchiqueles en la conquista de Guatemala.** Guatemala: Plus Ultra.

Sodi, D. (1988). **Las grandes culturas de Mesoamérica.** México: Panorama, S. A.

Suy, B. (1988). **Gramática del idioma K'iche'.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

Universidad de San Carlos de Guatemala (1988). **Revista del centro de estudios folklóricos.** Guatemala: Serviprensa.

Villacorta, J. (ed.). **Memorial de Tecpán Atitlán.** Guatemala: Tipografía Nacional.

Arrivillaga Cortés, Alfonso. (1992). **"Filiación lingüística del idioma garífuna".** En: Boletín de Lingüística. Año VI, No 31. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

Fromkim, Victoria; Rodman, Robert. (1988). **An introduction to language**. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Gili Gaya, Samuel. (1972). **Estudios del lenguaje infantil.** (2a edici'on). España: Bibliograf S.A.

Hoyos, Mario Edgar. (en prensa). **Rudimentos de lingüística, pedagogía y didáctica para el maestro indígena en el marco de la educación bilingüe y para la enseñanza de la lecto-escritura** (documento preliminar). Colombia: Universidad de los Andes.

Jung, Ingrid y López, Luis Enrique. 1988. **Las lenguas en la educación bilingüe: El caso de Puno.** Perú: Sociedad Alemana de Cooperación Técnica - GTZ -.

López, Candelaria; Sis, María J.; Rodríguez, José O.; Chacach, Martín. (1991). **Escribiendo k'iche'.** Guatemala: Instituto de Lingüística, Universidad Rafael Landívar.

López, L. E. (1988). **Lengua**. Santiago de Chile: UNESCO / OREALC.

– (1987) Ukhamawa. **Lenguaje 3er grado -Aymara. Guía del maestro.** Puno, Perú: Proyecto Experimental de Educación Bilingüe, Ministerio de Educación.

– (1987) (en prensa). **Lengua**. La Paz: HISBOL / UNICEF.

Neufeldt, Victoria y Guralnik, David B. (Eds.) (1988). **Webster's New World Dictionary**. New York: Simon and Schuster, Inc.

Sam Colop, Luis Enrique. (1990). **Bosquejos de algunos temas de la gramática k'iche'.** En: England, Nora y Elliott, Stephen. Lecturas sobre la lingüística maya. La Antigua Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica -CIRMA-

Gleich, Utta von. (1989). **Educación Primaria Bilingüe Intercultural en América Latina.** Eschborn: Sociedad Alemana de Cooperación Técnica - GTZ -.

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector
Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General
Dr. Charles Joseph Beirne, SJ.
Vicerrector Académico

Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1997

Impreso en Guatemala por:
F. De León, S. A. Tel.: 288-1233